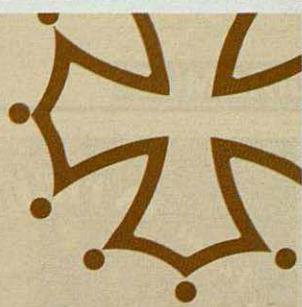
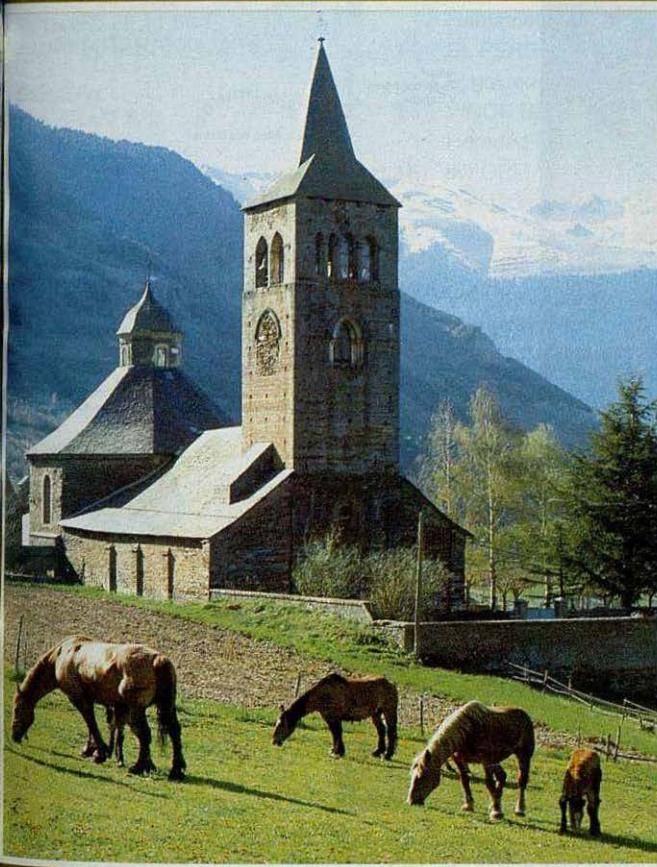


# ARAN

JUNIO 2002 N° 14



Revista mensual de distribució gratuïta de la Val d'Aran



## HISTORIA DE ARAN

La divisió  
tradicional del territori  
"Els Terçons"

## AQUELLOS LOCOS INVENTOS

La màquina de coser

## LLEGENDES QUE EM VAREN CONTAR

Cap d'Estopes  
(1<sup>a</sup> Part)

## ARAN DES NOSTI PAHIRS SENHÈRS

La crema deth Haro

Nova tirada  
5.000  
exemplars



# TASTETS

Bar Restaurante  
BAQUEIRA 1500  
Tel. 973 64 50 30  
Abierto todo el año



# HIPER MUEBLE

**MUEBLE PROVENZAL  
MACIZO CASTELLANO  
TRESILLOS  
HOSTELERIA  
CASAS Y APARTAMENTOS  
LAMPARAS  
CORTINAS, ETC.**

C/ Maladeta, 13  
25530 VIELHA (LLEIDA)  
Tel./ Fax 973 642 617



## REGAIS i DECORACIÓ

Duc de Denia, n.º 33  
25550 - BOSSÒST  
Tel. 973 64 73 55



# HOSTERIA CATALANA

C/ PIETAT, 34 · 25550 BOSSÒST (Val d'Aran) · TEL. 973 64 82 02 · FAX 973 64 80 58

# Tot ARAN

TOP ARAN, S.L.  
C/ Casteras, 12  
25550 BOSSÓST  
Tel.: 973 64 77 07  
Fax: 973 64 77 09  
Móvil: 636 20 41 80  
e-mail: [TOTARAN@terra.es](mailto:TOTARAN@terra.es)

**Edición:**  
TOP ARAN, S.L.

**Impresión:**  
Anfigraf, S.A.

**Maquetación:**  
TOP ARAN S.L.

**Tirada:**  
5.000 ejemplares

**Depósito legal:**  
LI-620-01

**Distribución:**  
Gratuita

## TOP ARAN S.L.

no se responsabiliza del contenido de los artículos de esta Revista.

Queda prohibida totalmente la reproducción y escaneo total o parcial de los artículos o de los anuncios, si no es con permiso previo por escrito.

## Subscripciones a Tot Aran

Llamar al teléfono 973 64 77 07 y por solo 13 Euros\* anuales, le enviaremos la revista puntualmente a su casa.

\* Este importe corresponde a los gastos de envío de 12 números de la Revista. (I.V.A., aparte).

- 4 NOTICIAS DE ARAN
- 5 FIESTAS DE JUNIO-PROGRAMA FIESTA MAYOR DE LES
- 6 HISTORIA DE ARAN
  - La división tradicional del territorio "Els terçons"
- 7 ARAN DES NÓSTI PAIRS -SENHÉRS
  - Era crema deth Haro de Les
- 8 LLEGENDES QUE EM VAREN CONTAR
  - Cap d'Estopes (1<sup>a</sup> Part)
- 9 ENTRETENIMIENTOS
- 10 LAS HIERBAS DE LA ABUELA - NOTICIAS BREVES
  - Hamamelis
- 11 EL PERRO: UN AMIGO NUESTRO
  - El golden retriever
- 13 Vinos de ESPAÑA
  - Heredat Rovellats - Rovellats brut nature, Gran Reserva
- 15 INFORMACIÓN LABORAL Y FISCAL
  - Prestaciones por maternidad
- 17 CUENTOS, VERSOS Y ANÉCDOTAS
  - La araña que robó el sol
- 19 CURARSE EN SALUD
  - La artrosis
- 21 POR LOS CAMINOS DE ARAN
  - Los lagos de Gerber
- 23 ¿SABEMOS LO QUE COMEMOS ?
  - El arroz, alimento de los dioses
- 25 BREU HISTÒRIA DE CATALUNYA
  - Jaume, conquistador de València (Capítol XIV)
- 27 FLORA Y FAUNA DEL PIRINEO
  - El álamo temblón - El buitre leonado
- 30 - 31 COCINAR EN CASA
  - Huevos al gratén - Truchas a la vinagreta - Natillas caseras
- 35 AQUELLOS LOCOS INVENTORES
  - La máquina de coser
- 36 - 37 HORÓSCOPO
- 38 TELÉFONOS DE INTERÉS
- 39 HORARIO DE AUTOBUSES
- 40 TRUCOS DEL HOGAR - VERSOS DE ARAN
- 41 - 42 ÍNDICE DE ANUNCIANTES - ANUNCIOS ECONÓMICOS



### FOTO PORTADA:

*Iglesia de San Felipe de Vilac (Val d'Aran)*

*Románico del Siglo XII*

*Foto del libro : LA VALL D'ARAN , de  
Manolo Maristany*

## UNHA RECUPERA UNA CRUZ GÓTICA DEL SIGLO XVI

La parroquia de Santa Eulalia de Unha, en el Naut Aran, ha recuperado para su patrimonio, una valiosa cruz gótica del Siglo XVI. La joya, una de las más antiguas del Valle, ha sido restaurada en el taller episcopal de Lleida y con ella han trabajado durante 13 meses dos orfebres, utilizando 65 piezas y 43 clavos de plato. La cruz de Unha estará expuesta al público a partir del día 3 de Mayo.

## NOTICIAS DEL NUEVO Y DEL VIEJO TÚNEL

El actual túnel de Vielha tendrá semáforos en el mes de Noviembre.

El Servei Català de Trànsit ha adjudicado a la Empresa Sainco la instalación en el túnel de Vielha, de un sistema de paneles informativos y de semáforos reguladores del tráfico de camiones en el interior del mismo. El objetivo es evitar que se crucen dos vehículos pesados dentro del túnel y con ello disminuir considerablemente el riesgo de accidentes.

En otro orden, el nuevo túnel necesitará más de mil voladuras en dos años. Aunque el nuevo túnel correrá paralelo al actual, las voladuras no obligarán a cortar el tráfico del túnel antiguo, ya que serán detonaciones muy controladas que durarán apenas 10 segundos.

## CAMPAÑA PARA LA PROTECCIÓN DE UNA ESPECIE DE BÚHO



El Consell Generau d'Aran, a través de su área de Medio Ambiente, tiene previsto iniciar una campaña para la preservación de una de las especies de búho que habitan en el Valle. Dicho animal, para anidar, utiliza los nidos abandonados del pito negro (conocido también como pájaro carpintero). Ya que el pito negro solamente se instala en las oquedades de árboles muertos, se deberá concienciar a todo el sector maderero para que evite la tala de estos árboles, sobre todo donde haya indicios de zonas de cría.

Esta bonita ave rapaz, de la familia de los estrígidos, ha sido localizada en los Alpes, en los Pirineos y en la Europa siberiana. Con una longitud de 35 a 39 cm., es un animal sedentario que se alimenta de pequeños roedores, abejorros y otros insectos coleópteros. La puesta de huevos tiene lugar en abril y los incuba la hembra durante 27-28 días. Durante este período, es alimentada por el macho. Durante el día suelen estar ocultos, siempre en el mismo lugar. Sus peculiares características hacen

## EL 71% DEL VALLE SERÁ UN PARQUE NATURAL

El Consell Generau d'Aran ha aprobado el proyecto previo, mediante el cual se declararán las tres cuartas partes del territorio de Aran como parque natural. Dicha zona protegida abarcará un total de 50.000 hectáreas. El Consell detallará, lo antes posible, la superficie que aportará cada municipio del Valle. Por otra parte, el Consell quiere dejar fuera del parque natural a la antigua estación de esquí de La Tuca, que quiere recuperar en un futuro próximo.

El parque natural de la Val d'Aran será prácticamente, la prolongación del parque del Alt Pirineu, pero gestionado por la propia Comarca.



## EL VALLE DE ARAN RECOGE EL VIDRIO

Nuestra Comarca fue líder en recogida selectiva de vidrio durante el año 2001. Según datos facilitados por el Consell Generau, se recolectó una media de 55,4 kilos por persona, durante el citado período.

# FIESTAS Y ROMERÍAS DEL MES DE JUNIO

DÍA	ACTIVIDAD	LOCALIDAD
12	ROMERÍA DE SAN MARTÍN DE CORILHA	GESSA
13	ROMERÍA DE SANT ANTONI	BOSSÖST
16	ROMERÍA DE VILAC Y AUBERT	ARTIGA DE LIN
17	HESTA D'ARAN	VIELHA
23	CREMA DETH HARO	LES
23	CREMA DEL TARO	ARTIES
24	FIESTA MAYOR DE SANT JOAN	LES
24	FIESTA MAYOR DE SANT JOAN	ARTIES
24	FIESTA MAYOR DE SANT JOAN	BENÓS
25	ROMERÍA DE SANT BLAI	LES
25	ROMERÍA DE SANT PELEGRÍ	ARTIES
29	PLANTADA DETH HARO	LES
29	FIESTA MAYOR DE SANT PERE	ESCUNHAU
29	FIESTA MAYOR DE SANT PERE	GESSA
29	FIESTA MAYOR DE SANT PERE	BENÓS

## LES (VAL D'ARAN) - FIESTA MAYOR DE SANT JOAN 2002

### DOMINGO, 23 DE JUNIO

- 15,00 CAMPEONATO DE BOTIFARRA  
 16,00 MERCADO ARTESANAL  
 19,00 PREGÓN DE FIESTAS  
 22,00 HESTA DETH HUEC  
 Crema deth Haro  
 Crema des Halhes  
 Dances tipiques d'Aran (Actuación de los Grupos: ETHS BERETS BLUES y TOCASONS)  
 Vin caud e coca  
 01,00 VERBENA POPULAR – Con las orquestas ALBORAN y PASIÓN TRÍO

### LUNES, 24 DE JUNIO

- 12,00 MISA EN HONOR DE SANT JOAN  
 14,00 APERITIVO OFRECIDO POR EL EXCELENTE AYUNTAMIENTO DE LES  
 16,00 CONCURSO DE TIRO AL PLATO  
 18,00 ANIMACION INFANTIL  
 20,00 BAILE DE TARDE – Con la orquesta "LA FANIA"  
 23,00 VERBENA POPULAR – Con la orquesta "LA FANIA"

### MARTES, 25 DE JUNIO

- ROMERIA DE SANT BLAI ( 12,00-Misa, 13,00-Aperitivo, 14,00-Comida campestre )  
 16,00 BAILE – Con la charanga "Los del Cinca"  
 17,00 GUERRA DE AGUA (Todos al río)  
 22,00 CONCURSO DE BRISCA

### MIÉRCOLES, 26 DE JUNIO

- ACTIVIDADES DE AVENTURA CON DEPORTUR (Rafting, bicicleta de montaña, tirolina etc...)  
 17,00 FIESTA INFANTIL (Cucuñas, animación, merienda etc....)  
 22,00 EXHIBICIÓN DE PLAY-BACK

### JUEVES, 27 DE JUNIO

- 15,00 CONCURSO DE PETANCA FIESTA MAYOR  
 22,00 GRAN LOTTO BINGO

### VIERNES, 28 DE JUNIO

- 17,00 FÚTBOL LOCAL (Partidos de solteros contra casados y solteras contra casadas)  
 21,00 CENA DE JUGADORAS Y JUGADORES  
 23,00 VERBENA POPULAR – Con el grupo BABEL

### SÁBADO, 29 DE JUNIO – SANT PERE

- 13,00 CONCURSO DE LICORES, PASTELES Y FLORES SILVESTRES  
 15,00 PASACALLES – Con los Guías a caballo de Luchon  
 16,00 OILHAR ETH HARO – También danzas típicas de Aran y degustación de sangría  
 18,00 EXHIBICIÓN DE LOS GUIAS A CABALLO DE LUCHON  
 19,00 FIESTA HOMENAJE A NUESTROS MAYORES  
 24,00 VERBENA DE FIN DE FIESTAS – Con las orquestas "ETHEL Y MALVARROSA" y "SLOGAN"

## LA DIVISIÓN TRADICIONAL DEL TERRITORIO: "ELS TERÇONS"

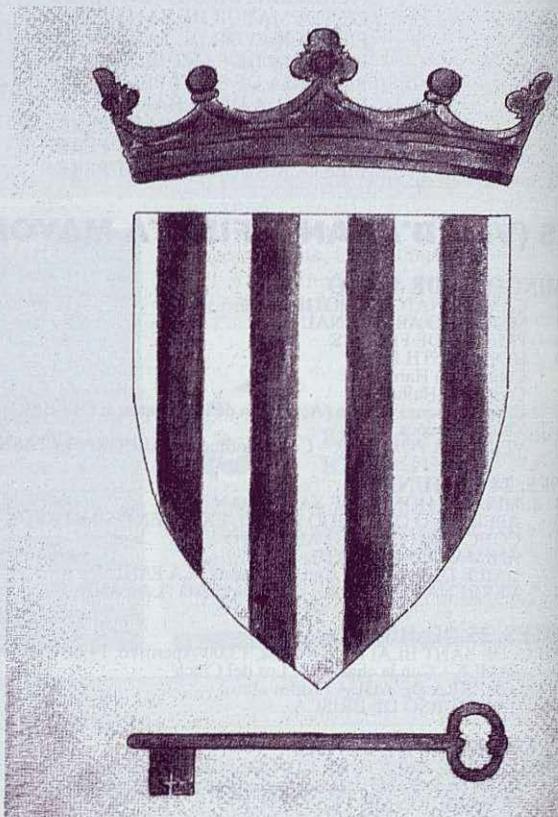
A excepción del Naut Aran, no se tiene noticia de que en aquellos tiempos medievales hubiera nombramientos de personas que ocuparan cargos reales en las comunidades del Valle. Esto no lleva a pensar que las reuniones comunitarias que se realizaban para decidir asuntos colectivos seguían manteniéndose en su forma tradicional.

Cuando estas reuniones se circunscribían a un pueblo o a un "terçó", se celebraban en un lugar público. Cuando el tiempo no era bueno, solía ser en lugares cerrados, generalmente en iglesias, o bien en los castillos de los pueblos que los poseían. Este último caso, parece ser que fue el del castillo de Vielha, en una amplia sala que estaba adosada junto a la muralla. En algún documento de la época se destaca el papel determinante que tuvieron personas pertenecientes a pueblos del Valle hoy desaparecidos, como Sant Germes ó Castellvaquer.

Se va perfilando también la división política del Valle en tres "terçons" iniciales, que fueron los de Castiero, con Vielha (la antigua Vetula) como capital del "terçó" y del propio Valle, el de Pujólo (con Salardú como capital) y el de Quate Lòcs cuya capitalidad recayó en Bossòst. Posteriormente, se les unieron otras demarcaciones independizadas, tales como Marcatosa, Arties y Garòs e Irissa. Al principio, se nombró un alcalde en cada una de las tres capitales de "terçó", con lugartenientes en los pueblos de Vilac, Arties y Vilamós.

De aquella época es cuando se tiene conocimiento del escudo del Valle, que Gracia describe como formado por las cuatro barras de Aragón y Cataluña, con una corona real superpuesta, queriendo dar énfasis a la dependencia directa del Rey y al mismo tiempo remarcando la importancia vital que tenía para la Corona este enclave pirenaico, situado al norte de la cadena montañosa. Recordando el título de "llave de los Pirineos" otorgado al Valle por el Rey Alfonso, se habla de un escudo con una llave que, en todo caso, parece fue añadida con posterioridad.

Extracto del libro "PES CAMINS DERA NOSTA HISTORIA", del Sr. Melquíades Calzada. Dibujo de la Sra. Rosa Medina.



*Escudo de Aran*

## ERA CREMA DETH HARO DE LES

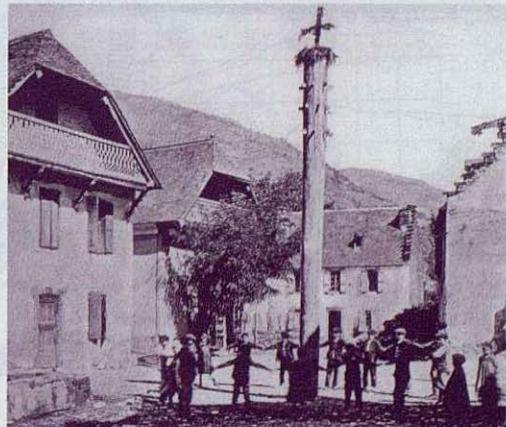
Èm a començaments deth siècle XX ena vila de Les, en Baish Aran. Ei un mes de junh. Un mes en qué es nets son doces e acuelhedores e eth solstici d'estiu ei a punt d'arribar. Un mes en qué es tradicions e es legendes an mès força que jamès. Toti demoren impacients era Hèsta deth Haro, grani e petit, òmes e hemnes. Ei era hèsta deth pòble, ei era net de Sant Joan.

Esto  
s hubi-  
ollectiu

Eth tronc siguec quilhat eth dia de Sant Joan der an anterior e pendent tot aguest temps a estat expausat ena plaça. Eth haro a estat testimòni de batius, mariatges, defuncions e enterraments. Non siguec pas de bon hèr lheuar eth tronc, pelat, damb flaira a bòsc e encara shurmant saba. Després de meté-i es cunhes e es andòrties d'auerassèr t'à que non se daurisque, s'auren de besonh totes es forces entà quilhà-lo. Pòga pòc, lheuèren eth tronc, plaçat de cap enjós. Es rotlèus enes esquies, còrdes, sudor, crits e màgia. Un còp ei arbe ei dret, es joeni comencèren a clauà-lo laguens deth trauc, un horat d'un mètre de prohondor que tant costèc de hèr. E despùs, es darrèri mariats der an lo coronèren damb ua creu e ua corona de flors, plaçades naut de tot. Ei un rite ara fertilitat e tanben t'à qu'es esperits bravi velhen peth pòble e hèsqueu que ben lèu agen descendència. Mès açò que siguec est'an passat.

Auè, lo cau cremar. Tot eth pòble ei ena plaça. Era mainadèra saute e cor ath torn deth tronc. Toti son contents e vòlen gaudir dera hèsta.

Un shinhau mès tard, eth rector, ges dera glèisa en professor. Era joenessa, dauant d'eth, pòrtath sant en són païar, adornat de flors. D'auti pòrtens es estàndards e era imatge da Mare de Diu. Toti amassa van de cap ara plaça. Després, mossen beneís eth tronc e ara seguida, es darrèrs mariats l'aluguen ath miei d'un gran tarrabastòri. Sus es trepièrs, dessús des pilers de troncs que cremen ath cant deth haro, i boris, en granes oles, eth vin. En aqueth huec, es joeni alhamen es halhes, peles cargolhades de bedoth o cirerèr que, jundhudes per un hiu de hèr, hèn a virar per dessús deth són cap. Es gojats comencen a córrer pes carrers deth pòble e es camins deth tèrme damb es halhes alugades. Cau espantar es mali esperits e sustot, un que se ditz Erulei, un holet qu'en net des tempsi non siguec volut ne en cèu ne en lunfèrn e cor peth mon enlà e pera Val d'Aran coma anima en pena.



Tot d'un còp, era musica sone ben fòrt e toti sauten e dancen plan contents. Comence era hèsta! Era gent bare e cante. Père, un vielh òme qu'a plan bona veu, entone era cançon "Aqueres montanhes" e eth pòble l'escote embadocat pr'amor qu'enten eth cant dera terra.

Toti hèn tabòla, e baren, e baren. Dancen es aubades, eth balh plan, era pòlca, eth puntet e despùs mingén còca e beuen vin caud, hèt damb vin e rom, sucre e fruta enes huecs ath torn dera plaça. Jaume e Tonet, vesins deth pòble se n'encueden de hèt-lo ben bon.

Ara fin, ja ena maitiada, acabe era hèsta. Son toti ben cansats mès, erosi e contents. Ei un ser des mès beròis que se viuen ena val e es poblants de Les se'n senten ben orgulhosí de hèr ua hèsta talament polida.

Londeman, quan encara es cendres son un shinhau caudetes, era gent grana deth pòble les recuelh e se les ne pòrtà l'ançà-les sus es camps, es prats e es uarts. Vòlen auer ua bona cuelheta. Era cendre magica les preservarà des grani borrats e des peiregades. Tanben la pòrtent enes bòrdes deth bestiar e la dèishen en ues ornetes que i a enes parets. En aguesti traucs des murs, i sauven era sau tath bestiar e tanben es tidons deth haro entà qu'es animaus non s'emmaltausquen e non pèrden es cries.

Eth haro, aguesta hèsta ancestrau deth Baish Aran s'a acabat. Toti pensen dejà en an que ven e lèu, es darrèrs mariats d'enguan anaràn tath bòsc entà trobar un tronc d'autet que, mesi mès tard talharàn e baisharàn entath pòble. Son aranesi e vòlen sauvar es sues tradicions.

Extracte trèt deth libre: *Fets, costums i llegendes de Joan Bellmunt.*

Foto deth libre "Era Val d'Aran" de Joaquim Coca.

Texte revirat ar aranés per gentilesa deth Conselh Generau d'Aran.

## CAP D'ESTOPES ( 1<sup>a</sup> PART )

Corria l'any 1076, quan el comte Ramon Berenguer I de Barcelona i la seva muller Almodis de la Mar tingueren dos fills bessons, als quals van posar per noms Ramon Berenguer i Berenguer Ramon. El fet que els primogènits del comte fossin bessons, plantejava un problema de successió que Ramon Berenguer I va solucionar disposant que, a la seva mort, els dos germans governarien el comtat de Barcelona en igualtat de condicions.



*Cap d'Estopes i el seu germà Berenguer Ramon*

el projecte d'una gran expedició contra els musulmans, que havia de tenir lloc l'any 1081 i que havia de ser dirigida pels dos germans.

Mentre s'estava preparant aquesta expedició, va arribar a Barcelona el cavaller Rodrigo Díaz de Vivar, conegut pel sobrenom del Cid. Aquest guerrer, desterrat pel rei Alfons de Castella, recorria les terres frontereres en companya de la seva host, oferint els seus serveis tant a musulmans com a cristians. Fou així com el Cid va oferir el seu ajut als comtes de Barcelona. Probablement per un motiu de desconfiança cap els castellans, tant Ramon Berenguer com Berenguer Ramon, no van acceptar l'ofertenent que els hi feia el Campeador, això va crear un fort ressentiment de Rodrigo Díaz contra els catalans.

(Continuarà)

*Extracte i dibuix del llibre "Llegendas de Catalunya", de Pau Joan Hernández – Editorial Baile*

Un cop mort el comte, els seus dos fills assumiren el govern. Passat un temps, tothom va veure que els dos germans eren totalment diferents l'un de l'altre. Ramon Berenguer era un home coratós, ple d'empenta, amb un caràcter generós i noble que es guanyava de seguida les simpaties de tothom. En canvi, Berenguer Ramon tenia un caràcter difícil i esquerp que feia temer que portaria problemes al comtat de Barcelona. Fins i tot físicament eren molt diferents, mentre que Berenguer Ramon tenia els cabells negres, el seu germà es distingia per una cabellera rossa que ja de ben jove, li va valer el sobrenom de "Cap d'Estopes".

Durant els primers anys de govern els dos germans van actuar en igualtat de condicions, però hi havia una certa preeminència del pol vers a Cap d'Estopes i això va fer néixer la gelosia del seu germà.

Eren temps difícils i la lluita contra els sarraïns era constant. Les tropes dels comtes de Barcelona, d'Urgell i de Lleida van lluitar contra els musulmans de Saragossa, conquerint noves terres i estenent els seus dominis fins a Sidamon, Torregrossa i l'Espluga de Francolí.

L'any 1079 les disputes entre els dos germans s'havien agreujat, fins l'extrem que es van veure obligats a signar un pacte pel qual es repartien a parts iguals la ciutat de Barcelona. No obstant, totes les funcions derivades del govern es mantenien sense dividir i així va consolidar-se.

## CHISTES

Un hombre lleva su automóvil al garaje.

— ¿Qué le ocurre? — le pregunta el mecánico.

— Verá, este motor hace tal ruido, que casi no puedo oír hablar a mi esposa.

— Bien, y qué?, le responde el empleado.

— Podría hacer Vd. algo para que aumentase aún más el estrépito?



En el colegio, el profesor reprende a un alumno de primaria:

— Pero ¿quién te ha enseñado a decir esta palabrota?

— Ha sido Papá Noel — contesta el niño con la máxima seriedad

— ¿Qué estás diciendo? — le contesta el maestro.

— Pues sí. La noche de Navidad, cuando vino a dejar los juguetes en la chimenea del comedor, debió golpearse con una silla.

Y entonces repitió la palabra muchas veces.

## SOPA DE LETRAS

Encontrar el nombre de doce prendas de vestir masculinas.

Pueden estar situadas de derecha a izquierda, de izquierda a derecha, de arriba a abajo, de abajo a arriba o en diagonal, en ambos sentidos

F J A V E P A B U F A N D A  
Q O U C S D P G I Z M E Ñ B  
Y E S R E J K A N U E G E Q  
P Q I J A B Z N E A R Ñ K A  
D O E R N R A T E S I M A C  
V B R T K L I S U Y C F P M  
F O T E U B G V D O A A M O  
G J Ñ C A L C E T I N P J R  
S C W A B I H O R T A I O E  
X H S M R W G I A O C M F R  
A L U I I L M L Y E R T U B  
E A N S G C O R B A T A U M  
I U B A O N O C I H A R X O  
O A L T O C E L A H C D H S

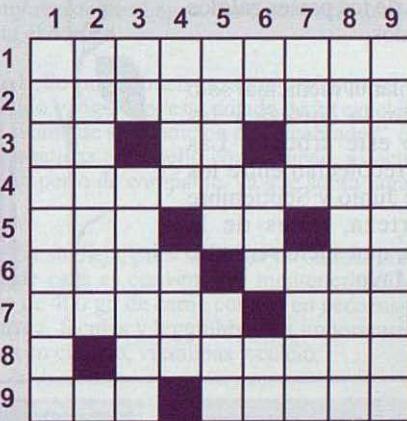
## POEMA

## ARRIU GARONA

En plan de Beret neishuda  
tot-a-fet jo sò aranesa,  
més despùs ma hèsquí francesa  
perque en França voi morir.  
Tamb ma germana Noguèra  
neishèren en bessoda  
ara aurella li diguì:  
Garona per Aran  
bramant,  
Noguera per Alòs,  
tot doc...



## CRUCIGRAMA N° 14 Junio 2002



**HORIZONTALES:** 1-Trastada de Daniel. 2- Retornas al principio de la obra del músico. 3- Núcleo de pila. Patata sin piel. Iceberg sin ningún límite. 4- Adivinas, al puro estilo de la Lola. 5- Descifra las letras del pantalón tejano. Afirmación occitana. Nota de al lado. 6- Nombre propio del más terrible de Rusia. Caudillo árabe. 7- Por donde van los tiros del Ejército español. Las últimas de la mil. 8- Siempre está por la cara. Se desliza después de pisar una piel de plátano. 9- Me parto con el chiste del Ebro. Se rompen para poner a parir.

**VERTICALES:** 1- Multiplicar por una multitud. 2- Necesario para que el ciego pueda leer un mapa. Un romano. 3- Las primeras. La vida es puro esto. 4- Me meto en la urna democrática. *New Musical Express*. 5- Madera buena. Aquella, como la Pantoja. 6- Acaba con el soltero. Levanté el hielo británico. Bloque gallego. 7- Juntés... dice el gato de la lata de conservas. 8- Arriba el espinazo. 9- Consejerías para los más adinerados.

## REFRANYS

El prat, per Sant Bernabé, espera la dalla del bover.  
Per Sant Pere i Sant Feliu, l'avellana surt del niu  
De Sant Joan a Sant Pere, sembraràs la fesolera.  
Per Santa Agripina, sembra la clavellina.  
Si sents el cucut per Sant Pere, mal any espera.

## HAMAMELIS

*Hamamelis virginiana*

Planta del orden de las rosáceas y de la familia de las hamamelidáceas, que es originaria de América y que se cultiva en España como planta ornamental. Su bello porte causa admiración como planta de interior.

Comprende unas cien especies leñosas, arborescentes o arbustivas y es propia de los países cálidos y templados.

Como planta medicinal sólo se utilizan la corteza y las hojas de este arbusto. Las hojas se recolectan entre los meses de Junio y Septiembre y la corteza, antes de la floración, que suele ser entre Abril y Mayo.



Sus excelentes cualidades curativas la hacen muy apreciada, aunque verdaderamente se trata de una planta no demasiado conocida.

Está especialmente indicada para combatir los problemas vasculares, tales como las varices, flebitis y cansancio en las piernas. Muy adecuada también contra las hemorroides y los trastornos de la menopausia. La hamamelis se muestra también muy eficaz como remedio cutáneo ya que actúa como astringente y cicatrizante de heridas y también para solucionar problemas de dermatitis, pruritos, eritemas etc.

## NOTICIAS BREVES

### CAMPEONATO DE PETANCA LES (VAL D'ARAN)

DOMINGO 16 DE JUNIO 2002  
XII TORNEO DE  
SANT JOAN  
CONCURSO TRIPLETTAS

1500 € + TROFEOS  
INICIO CAMPEONATO: 9 H.  
LICENCIAS: OBLIGATORIAS  
UNIFORME: NO OBLIGATORIO

Tel. 973 64 80 01 (Mañanas)  
Tel. 630 65 86 72 (Tardes)

ORGANIZA:  
ASOC. PETANCA DE LES

10 *Tot Aran*

### NUEVO CONSULTORIO MÉDICO EN ARTIES

Se ha inaugurado recientemente un nuevo consultorio médico en Arties (Naut Aran). Dicho consultorio, cuenta con una sala para atención de los pacientes y espacio dedicado a gimnasia y recuperación.

El Centro estará atendido por un médico y una enfermera, que atenderán a los enfermos de Arties y de Salardú.

Este nuevo local, situado junto al Ayuntamiento, ha tenido un coste aproximado de 66.000 euros. Este nuevo servicio médico evitará el desplazamiento de los pacientes que, hasta la fecha, tenían que ir a Baqueira o bien a Vielha.

La apertura de este Centro y el de Salardú, han permitido la implantación de dos farmacias en estas localidades.

### MEJORAS EN LA CARRETERA C-28

Con el fin de mejorar los problemas de tránsito en la carretera de acceso al Naut Aran, cada vez que hay afluencia masiva de gente, se llevarán a cabo diversas mejoras en la carretera Comarcal 28. Las obras, que empezarán de inmediato, comprenden el ensanchamiento del tramo de carretera entre Betrén y Garós, rotundas en Escunhau, Casarilh, Arties y Salardú, ensanchar el puente de Salardú y también la carretera a su paso por esta localidad.

Todas estas mejoras, con un presupuesto de 4.800.000 euros, estarán terminadas antes del comienzo de la próxima temporada de esquí. Durante los meses de Julio y Agosto, estarán paradas las obras, en aquellos tramos en que pudieran dificultar el tránsito.

## EL GOLDEN RETRIEVER



Perro de origen inglés, cuya raza es el resultado del cruce entre el Bloodhound y un perro de piel canela no identificado que habría pertenecido a un circo ruso, que actuó en Inglaterra a mediados del Siglo XIX..

Los machos tienen una altura entre 58 y 61 cm, mientras que las hembras miden de 55 a 57 cm. Su peso oscila entre 27 y 34 kgs. El Golden Retriever posee un hocico más bien largo y potente, con dientes en forma de sierra y ojos sombríos y dulces. Sus orejas están caídas y no son demasiado largas. De cuello musculoso y amplio pecho, tienen una cola larga que, sin embargo, nunca llevan en alto. Sus extremidades poseen una buena osamenta y sus muslos son musculosos y bien formados. Tienen el pelo brillante y ondulado, en forma de bellas franjas y muy resistente al agua. Su color varía desde un tono blanco hueso, hasta el dorado.

Es un animal de bello porte, buen cazador y afectuoso y amable con sus dueños. Sólido y vigoroso, está dotado de un excelente olfato que le hace asumir fielmente su condición de "recobrador" (retriever) de piezas de caza abatidas. Tan bello como bueno, es actualmente muy apreciado como perro de compañía, ya que adora jugar con los niños.

Es importante vigilar su dieta, pues suele ser un animal muy glotón. Durante el período de caza es conveniente mantenerle diariamente con una dieta a base de 400 gr. de carne cortada en pedazos y 250 gr. de una mezcla de arroz, féculas y legumbres. Es importante también suministrárselas, de vez en cuando, vitaminas y calcio.

## CONSTRUCCIONES

**ANPEMA 2001 S.L.**

PERFECTO BREA

C/ dera Closa, 18  
25550 - BOSSÒST

Tel. 973 64 73 21  
Móvil 679 43 96 55

Servicio Interflora

*Floristería*

**Florstil**

Av. Pas d'Arro, 23-C  
25530 VIELHA  
Val d'Aran (Lleida)  
Tel. i fax 973 640 188  
Móvil 699 771 944  
florstil @ interflora.es

# LA SAMARRETA

lasamarreta@lasamarreta.com

EN VIELHA : Palai de Gèu - Avda. Castiero - Avda. Pas d'Arro - Passeig dera Llibertat



**refugi**  
Amics de Montgarri

### SERVICIS

*Alotjament 40 places  
Restaurant - Bar - WC  
Carns ara brasa  
Duches aigua cauda  
Emisora emergència  
Botiquí  
Servici de guides*

Montgarri · Naut Aran · 25598 Val d'Aran  
Tels. 973 64 50 64 · 64 07 80 · 639 49 45 46

reformas y reparaciones

**Xavier vicente**

**fontanería  
pintura  
electricidad  
albañilería**

servicio de mantenimiento  
a hoteles y comunidades

**653 974 271**



## FONGASCAL INSTALACIONES

Fontanería - Gas - Calefacción  
MANTENIMIENTO Y REPARACIÓN

Av. Maladeta, 14 - local 1  
25530 - VIELHA



Tel./Fax 973 640 187  
Móvil 608 190 624  
fongascal@hotmail.com



**RESTAURANTE  
BAR**

## A'QUEIMADA

COMIDAS CASERAS  
MENU 7€

c/ Las Closas, 11  
Tel. 973 64 17 26  
25530 VIELHA- Val d'Aran



HOTEL ++ RESTAURANT

HOTEL RESTAURANT PEÑA

Ctra. Nacional 230, Km. 169 - 25537 Pont d'Arros  
Tel. 973 64 08 86 - Fax 973 64 23 29  
info@hotelpenna.com - www.hotelpenna.com

**Rótulos y  
Luminosos**  
**Arán &  
Arte, s.l.**

Ctra. de Gausac (Edificio Val d'Aran)  
Tel y Fax: 973 64 28 41  
25530 VIELHA (Lleida)  
e-mail: aranarte@retemail.es

*Y ahora grabamos maderas  
y todo tipo de materiales*

**Forn de Pa  
Xarcuteria**



**Elena**

**12 Tot ARAN**

Desde 1934



**Tabacos y Alimentación**

**Bersach**

C/ Piedad, 9  
25550 - BOSSÓST  
(Val d'Aran)  
Tel. 973 64 82 22

## HEREDAD ROVELLATS

Desde el Siglo XV, la finca Rovellats, situada en el término municipal de La Bleda, en el corazón de la comarca del Alt Penedés, ha mantenido durante 3 generaciones la más pura tradición vinícola.

Ya se han cumplido 105 años de la heredad Rovellats y la continuidad y prestigio de esta rancia familia catalana, aseguran el alto caché de sus afamados cavas y vinos.

La ubicación de la finca se encuentra enclavada en un meandro que forma el río Foix, en tierras en donde el vino es la razón de ser para todos sus habitantes.

Las cepas de las variedades "macabeu", "xarel·lo" y "parellada" tienen una edad comprendida entre los 30 y los 60 años, mientras que las cepas de la variedad "chardonnay" se plantaron hace unos 17 años.

La producción mediana de estas viñas se sitúa en 7.000 kg/Ha., cifra muy por debajo de la producción media del Penedés. Este dato avala la exquisita calidad de sus viños.

La vendimia se realiza manualmente, cuando la uva está en plena madurez y cuando la relación entre los azúcares y la acidez es totalmente la adecuada. Con esta filosofía, se evitan las correcciones posteriores en la bodega y se obtiene un producto totalmente natural, desde su origen.

Dotada de las más modernas tecnologías, la Heredad Rovellats ha sabido conferir a sus productos un sello de calidad excepcional. Gracias a esta tecnología, el prensado, la fermentación y el cuidadoso control de la temperatura en sus cavas, situadas a 12 metros de profundidad y con una temperatura constante de 15°C, se pueden obtener unos productos finamente aromáticos, frescos y elegantes, es decir, con personalidad propia.

Todos sus productos reflejan el sello de gran reserva y crianza, que oscila desde un mínimo de dos años, hasta un máximo de cinco. Esto permite desarrollar por completo los aromas y el bouquet hasta llegar a la optimización organoléptica del producto.

## ROVELLATS BRUT NATURE - GRAN RESERVA

Prestigioso cava elaborado a partir de las variedades macabeu, xarel·lo y parellada, con una crianza de 4 años y una graduación alcohólica de 11,5 vol%.

Es un cava sin licor de expedición y con un azúcar residual de 0,8 gr/l. Sus principales características son: Color amarillo pálido con una burbuja abundante, aromas netas y delicadas. Intenso en sabor y con mucho cuerpo. Su final en boca es largo y elegante.

Es un cava especialmente adecuado para las grandes ocasiones y está avalado por los numerosos premios conseguidos en España, Bélgica y Canadá.



**CAVA BESO**  
FUNDADA 1925  
Especialistas en vinos, cavas, destilados y whisky de Malta. Licores del País y productos típicos

PASSEIG DE LA LLIBERTAT, 22  
25530 - VIELHA (VAL D'ARAN)  
TEL. 973 64 00 30  
FAX. 973 64 07 75  
E-mail: cb@cavabeso.com

**SSS**  
ROSA GODOY  
CURSOS Y CATAS DE VINO  
PARA GRUPOS  
C/ BERGÀS, Nº 5  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 00 30

**granuilla s.l.**  
DISTRIBUCIÓN DE VINOS  
Y LICORES AL MAYOR Y DETALL  
ASESORAMIENTO DE BODEGAS  
Y GESTIÓN DE STOCKS  
c / bergàs nº 5  
vielha - 25530 - val d'aran  
e.mail : granuilla@cavabeso.com  
tel. 973 64 07 75





# fustes **Estadella**

magatzem i serradora

## MAGATZEM DE FUSTES

Sant Pelegrí, 138 Tel.: 973 310 798 Fax: 973 501 190  
25300 TÀRREGA Lleida



**Anunciat a  
TOT ARAN**  
**La teva Revista**

**973 64 77 07**

## TALLERES GARONA

CARROCERIA Y PINTURA  
DEL AUTOMÓVIL



Pólígono Mijaran · Nave 3  
25530 - VIELHA - Val d'Aran

Tel. 973 64 02 09  
Fax 973 64 19 37  
Móvil 619 03 55 71

**Anunciat a  
TOT ARAN**

14 **Tot ARAN**

**QSS**

FOTOS EN 1 HORA



**QSS**

FOTOS EN 1 HORA

TUS MEJORES FOTOS EN 1 HORA  
AL MEJOR PRECIO  
TODO TIPO DE TRABAJOS EN IMAGEN

MATERIAL FOTO-VIDEO-AUDIO  
"CON TU REVELADO UN CARRETE Y UN ALBUM DE REGALO"

Av. Pas d'Arro, 52 • 25530 VIELHA • Tel. 973 640 490



Cassettes  
de chimeneas

**azulmed**



Sanitarios, grifería y accesorios  
Pavimentos y revestimientos cerámicos

Cabinas y baños  
de hidromasaje



Av. Garona, s/n  
Edificio Eth Palai  
Tel./Fax 973 641 701  
VIELHA

## PRESTACIONES POR MATERNIDAD

Real decreto 1251/2001 de 16 de Noviembre (BOE del 17-11-2001)

Se consideran situaciones protegidas: la maternidad, la adopción y el acogimiento familiar, tanto pre-adoptivo como permanente, durante los períodos de descanso que por ese motivo se disfruten.

La prestación económica por maternidad consistirá en un subsidio del 100 % de la base reguladora equivalente a la que está establecida para la prestación de incapacidad temporal derivada de enfermedad, tomando como referencia la fecha de inicio del período de descanso.

Serán beneficiarios del subsidio por maternidad los trabajadores, cualquiera que sea su sexo, que disfruten de los descansos referidos, siempre que reúnan una serie de requisitos, y la condición de estar afiliados y en alta o en situación asimilada a ella, en algún Régimen del sistema de la Seguridad Social y acrediten un periodo mínimo de cotización de ciento ochenta días dentro de los cinco años inmediatamente anteriores a la fecha del parto, adopción o acogimiento.

Esta legislación ofrece distintas posibilidades para que el padre pueda ser beneficiario de una parte o de la totalidad del período de descanso, incluyendo la determinación del cálculo de la prestación en estos supuestos.

## SUBSIDIO POR RIESGO DURANTE EL EMBARAZO

Serán beneficiarias de este subsidio, las trabajadoras por cuenta ajena que estén en situación de suspensión del contrato de trabajo por riesgo durante el embarazo, siempre que este riesgo sea producido por el propio trabajo.

La prestación económica por riesgo durante el embarazo consistirá en un subsidio del 75% de la base reguladora, equivalente a la que está establecida para la prestación de incapacidad temporal por enfermedad o accidente no laboral.

La duración de este subsidio, vendrá determinada por la finalización de la causa de riesgo, por suspensión del contrato de trabajo por maternidad, por fallecimiento o por extinción del contrato de trabajo por causas legalmente establecidas.

### IMPORTANTE:

*El 29 de junio, finaliza el plazo para la solicitud de ayuda única por hijo menor de tres años o menor de seis años, para familias numerosas a la que pueden acceder las familias que residan en Cataluña.*

Artículo facilitado por CADION ASSESSORAMENT E GESTION (Vielha)



**Cadion, S.L.**  
Assessorament e Gestión

LABORAU - FISCAU - COMPTABLE

C/ Dr. Manuel Vidal, 1, 1.º-A  
Tel. 973 64 20 79 / Fax 973 64 29 19  
E-mail: [cadion@arrakis.es](mailto:cadion@arrakis.es)

25530 VIELHA  
(Lleida)



**ER OCCITAN**  
RESTAURANT

c. sant jaime, 21  
25550 - BOSSOST  
(Val d'Aran)  
Tel. (0034) 973 64 73 66

**BOTIGA  
PEREMARTÍ**  
ROBA TA MAINATGES

C/ Pietat, 2  
Tel. 973 64 82 43  
BOSSÓST (Val d'Aran)



Instalación - Mantenimiento - Reparación  
Gas - Fontanería - Calefacción - Aire Acondicionado  
Frio Industrial

E-mail: conforaran@netaran.com

Ctra. Francia, s/n.  
Tel-Fax. 973 643 216  
25540 L.E.S (Lleida)

C/ Maladeta, 14 - Local, 3  
Tel. 649 404 971 - 609 727 061  
25530 VIELHA (Lleida)



**PHONE  
LAND**

- TELEFONÍA MÓVIL
- TELEFONÍA FIJA
- CENTRALITAS
- INTERNET
- LÍNEAS "R.D.S.I."
- VIA DIGITAL
- ESPECIALISTAS EN PYMES

VIELHA  
Av. Alcalde Calbetó, s/n  
Tel./Fax 973 64 28 58

BAQUEIRA  
Gral. Mauberne, Bajos D  
Tel. 973 64 57 66



**Est. Repopet**  
ropa niños - puericultura

Ctra. Gausach, 20 baixos **973640535**  
25530 VIELHA · VAL D'ARAN

**Flors**  
  
**Floretes**

RAMS DE NÚVIA  
ORNAMENTS  
CORONES

Centre Comercial Caprabo  
Ctra. França, s/n  
25530 VIELHA (Lleida)  
Tel. 973 64 23 45 · Fax 973 64 10 10  




**CONSTRUCCIONES Y  
EXCAVACIONES**  
**CAMUN S.L.**

C/ Casteras nº 1  
25550 - BOSSÓST  
Val d'Aran (Lérida)  
Tel/Fax 973 64 70 16  
Móvil 639 68 90 45  
E-mail : camun@eurosof.com  
Web : <http://www.eurosof.com/camun>

**Albergue**  
  
**ERA LANA**

**HABITACIONES DE  
2, 4 y 6 PLAZAS**  
**BUNGALOWS DE  
6 HASTA 8 PLAZAS**  
**PRECIOS ESPECIALES  
PARA GRUPOS**

Ctra. N - 230, Km. 175  
Camin Reià s/n  
25551 - ERA BORDETA  
Tel. 973 64 83 28  
Fax 973 64 83 28  
e-mail : [eralana@inicia.es](mailto:eralana@inicia.es)

**MIQUEL ALMANSA i ARTIGA**

ANÁLISIS CLÍNICOS

A CUALQUIER HORA, EN 5 MINUTOS

Eduardo Aunós, 10  
25550 BOSSÓST (Lleida) Tels. 973 64 82 19 - 973 64 72 87

**LA CASA VASCA**

COMIDAS Y TAPAS CASERAS

Passeig Duc de Denia, 49  
25550 BOSSÓST  
Tels. 973 64 80 92 - 64 72 31

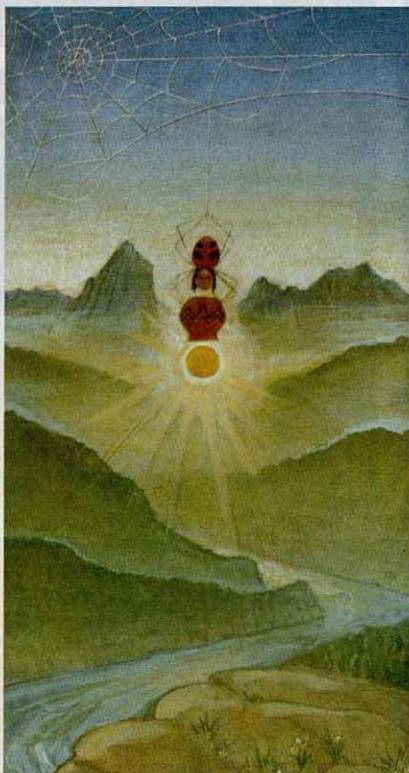
## LA ARAÑA QUE ROBÓ EL SOL

Hace muchísimo tiempo, en América del Norte, los indios pawnee vivían en las tinieblas. La oscuridad en su país, era tan densa que todos tenían que andar a tientas.

Un día, el hermano zorro les habló de un pueblo que habitaba en la otra parte del mundo y que poseía la luz. Pero aquella lejana tribu, se negaba a ceder de ella ni una pequeña parte.

El hermano ratón, se ofreció a ir a aquél lejano país para robarles un poco de luz. Dijo que la escondería en su espesa cola. Después de andar un largo camino, llegó al otro lado del mundo y sigilosamente se deslizó hacia el sol y cogiendo unos cuantos de sus rayos, los escondió entre su cola. Como estaban tan calientes, en un instante le quemaron todos los pelos de su rabo y tuvo que devolver los rayos al sol. Por su fechoría el ratón recibió el castigo de tener, a partir de entonces, la cola sin pelos.

Al cabo de un tiempo, el hermano buitre también se propuso traer la luz a su pueblo y partió hacia el mundo del sol, para robarle la luz. Cogió también de escondidas unos cuantos rayos y los camufló entre las plumas



de su cabeza. La fuerte temperatura de los rayos acabó por chamuscarle totalmente las plumas del cráneo y tuvo que volver sin la ansiada luz. Su castigo consistió en no tener nunca más plumaje en la cabeza.

Un día, la hermana araña, pensando y pensando, decidió probar suerte otra vez. Con mucho ingenio, fabricó una marmita de barro y empezó a tejer una larga tela que la llevó hasta el otro lado del mundo. Llegó al sol sin problemas, lo cogió y lo colocó dentro de la marmita. Volviendo sobre sus pasos y utilizando los hilos de su tela, llegó rápidamente a su país, sin que su robo fuera descubierto.

Así fue como la hermana araña llevó el sol al pueblo pawnee y proveyó de vida y luz a su hermoso país. Su sabiduría era tan grande que enseñó a los indios a fabricar vasijas y a trabajar el fuego.

Y fue así como, a través de los siglos, el pueblo pawnee fue un gran conocedor del fuego y sus artesanos fabricaron bellas vasijas de barro.

*Antiguo cuento de América del Norte.*



**Barrachina, S.L.**

TABLEROS • FERRETERIA • MADERAS

Partida Rufeà, 65 - 25194 LLEIDA  
Tel. 973 26 39 00 (4 líneas) FAX 973 26 76 74

**Revestimientos  
Máquinas  
Barnices  
Parquets**

**LÍCIT**  
moda mujer



Ctra. de Gausac, 2  
(rotonda) - VIELHA  
tel. 973 64 20 95  
abierto solo tardes

**Brasería**  
**El Rincón d'Aran**  
Especialidad en chuleton y pulpo  
Abierto todo el año



c/ Sarriulera, 26  
Tel. 973 64 17 18  
25530 - VIELHA

**HOSTAL TALABART**  
C / Banys nº 1 25540 - LES (Val d'Aran)  
Tel.: 973 64 80 11 (Francia : 00 34 973 64 80 11)



**LIMPIEZA CHAMPIEZA ENNEAS**  
¡ACABADO IMPECABLE!  
973 62 10 65



**GRAN MONTE**  
Taller de enmarcación  
y  
Sala de Exposiciones  
Ctra. de Betriu, 47 local 3  
25530 - VIELHA  
Tel. 629 03 77 21



**IGNACIO GÓMEZ PÉREZ**  
Instalación - Mantenimiento - Reparación  
Fontanería - Electricidad  
Todo tipo de electrodomésticos  
**PRESUPUESTOS SIN COMPROMISO**  
Tel. 647 86 22 12 - 610 22 54 88  
25550 - BOSSÒST (Val d'Aran)

**polimatic**  
maquinaria para el lavado Industrial

Maquinaria Industrial  
- Lavadoras  
- Secadoras  
- Calandras

**COSTA**  
LIMPIEZAS Y MANTENIMIENTOS  
**PRESUPUESTOS SIN COMPROMISO**

c/ Closas, 11A 6º 2º  
25530 VIELHA (Lleida)  
Tel. 629 30 32 46  
E-mail: O.Cos@iespana.es

## LA ARTROSIS

La artrosis aparece cuando se deteriora un cartílago articular. El cartílago es un tejido cuya función es ejercer de amortiguador de las articulaciones, favoreciendo su movimiento y protegiendo, a la vez, los extremos de los huesos.



Cuando el cartílago va perdiendo elasticidad es cuando este desgaste puede provocar un mal funcionamiento de la articulación, apareciendo entonces el dolor y la dificultad de movimientos.

Aunque la artrosis puede aparecer en cualquier articulación de nuestro organismo, hay zonas concretas en donde aparece con suma frecuencia:

-La columna vertebral (cervicales y lumbares), que afecta el cuello y la zona baja de la espalda.

-La cadera y las rodillas, que afectan la movilidad y muchas actividades cotidianas.

-Las manos. Afecta a un 6,2% de los españoles y es 4 veces más frecuente en mujeres que en hombres.

Las principales causas de deterioro de un cartílago suelen ser las siguientes:

- El envejecimiento de las personas
- La sobrecarga de las articulaciones, al levantar excesivos pesos o practicar deportes violentos.
- Sobrepeso y obesidad.
- Realización de trabajos físicos con movimientos repetitivos (amas de casa, músicos etc.)
- Traumatismos, inflamaciones etc.
- Ciertas enfermedades endocrinas (diabetes, gota, menopausia etc.)
- Defectos en la constitución (pies planos, piernas arqueadas, desviaciones de columna etc.)

Si bien no existe ningún tratamiento que elimine la artrosis si que se puede disminuir considerablemente el dolor provocado por la misma y con ello mejorar la calidad de vida. Es importante realizar un ejercicio físico adecuado para mantener la movilidad de la articulación afectada y también para evitar la atrofia de los músculos. Es importante también mantener un peso adecuado.

Otra buena terapia contra la artrosis, consiste en masajes en la zona afectada por medio de personas expertas, aplicar calor moderado sobre la zona con dolor y también hacer largos paseos, gimnasia y natación. Deben evitarse deportes como el fútbol, el *footing*, la bicicleta, el voleibol, el baloncesto y también el pasear por terrenos accidentados.



Mediante la medicación adecuada, también puede combatirse eficazmente la artrosis, sobre todo con analgésicos y anti-inflamatorios. Sin embargo, deberemos tener en cuenta los posibles efectos secundarios que nos pueden provocar, sobre todo en el estómago. Otro nuevo medicamento ha aparecido recientemente con resultados muy esperanzadores. Se trata del condroitín sulfato, un mucopolisacárido que es un reconstituyente y lubricante del cartílago y que presenta muy pocos problemas secundarios.



PROCEDENCIA :  
PAÍSES C.E.E.

**AUTOCASA - EXPORT S.L.**  
VENTA DE COCHES NUEVOS Y DE OCASIÓN  
TODAS LAS MARCAS

WW-BMW-AUDI-OPEL  
RENAULT-PEUGEOT-CITROEN  
PORSCHE-MERCEDES-JAGUAR

Tel. 00 33 5 61 95 86 87  
Móvil : 00 33 607 11 95 30  
LE BAZERT 31510 - SEILHAN (FRANCE)

# Automóviles Folch, S.A.



## VEHÍCULOS OCASIÓN

AUDI A4 TDI 110 cv-99- 19.833 €  
AUDI A4 1.8 T Q AVANT-00- 21.900 €  
AUDI A6 TDI 150 cv Q-00- 28.900 €  
AUDI A4 1.8 T Q-97- 14.424 €  
W-GOLF TDI 110 cv-99- 16.227 €  
SEAT TOLEDO TDI -96- 6.010 €  
TERRANO II TD SLX -96- 11.719 €  
PATROL 9 pz -94- 6.611 €

## KM 0

\*W-GOLF TDI 115 cv HIGHLINE CLIMA 3p - 21.936 €  
\*W-GOLF TDI 115 cv HIGHLINE CLIMA 5p - 21.636 €  
\*TOYOTA COROLLA 1.4 16 v SIN MATRICULAR - 12.320 €  
\*TOYOTA COROLLA D4D SIN MATRICULAR - 15.000 €  
\*SEAT IBIZA TDI 110 cv-SPORT 11/01 - 14.123 €

## GERENCIA

\*SEAT LEON 180 cv 4X4 SPORT GPS-CD- 17.000 €  
\*SEAT LEON 180 cv 4X4 SPORT GPS-CD T/S - 19.000 €  
\*SEAT TOLEDO V5 170 cv PIEL- GPS-CD- T/S - 17.600 €  
\*SEAT TOLEDO V5 170 cv PIEL - R .CD - 19.700 €  
\*SEAT IBIZA 1.4 - 60 cv FULL EQUIP - 10.997 €  
\*SEAT IBIZA 1.9 SDI FULL EQUIP - 10.997 €  
\*SEAT CORDOBA TDI FULL EQUIP - 13.101 €  
\*SEAT CORDOBA SDI FULL EQUIP - 11.598 €

DESCUENTOS  
EN VEHÍCULOS  
¡CONSÚLTENOS!



Avda. Calbetó Barra, 3  
25530 - VIELHA (Lleida)

Tel. 973 640 127 - 186  
Fax 973 641 232

Tel. información ventas 650 379 906



# AREA

GESTIÓN INMOBILIARIA · SEGUROS  
ADMINISTRACIÓN DE FINCAS

**VIELHA** - Plazas de garaje y trasteros en el Edificio Eth Son Aranes desde 4.510 €

**VIELHA** - Oportunidad de apartamento con 1 Hb., 1 baño, salón-comedor cocina americana, eléctrico, vistas garaje. A reformar. 84.000 €

**VIELHA** - Oportunidad local comercial frente al Palacio de Hielo. 86 m<sup>2</sup> 76.330 €

**VIELHA** - Oportunidad. Local comercial frente al Palacio de Hielo 80 m<sup>2</sup>. 72.130 €

**VIELHA** - Espléndida casa en casco antiguo, de 166 m<sup>2</sup>. 3 Hb., 1 baño, 2 aseos, salón con chimenea, comedor, cocina, terraza, gas propano, garaje. Buena orientación y vistas. OBRAS NUEVA. 330.557 €

**BETREN** - Apartamento de 2 dormitorios, 1 baño, salón-comedor, cocina equipada, amueblado. OPORTUNIDAD. 66.111 €

**VILAC** - Apartamento de 100 m<sup>2</sup>. 3 hab., 2 baños, salón-comedor, cocina, plaza de garaje y jardín de 50 m<sup>2</sup>. Magníficas vistas y sol. Entrega Noviembre 2002. 225.000 €

**VILAMÓS** - Promoción de 4 casas con jardín, desde 150.000 €. Vistas y sol. Reserve la suya.

**BEGÓS** - Casas con terraza y jardín. Muy soleadas y con preciosas vistas al Aneto. 3 Hb., 2 baños, salón-comedor, cocina grande, garaje. Desde 204.344 €.

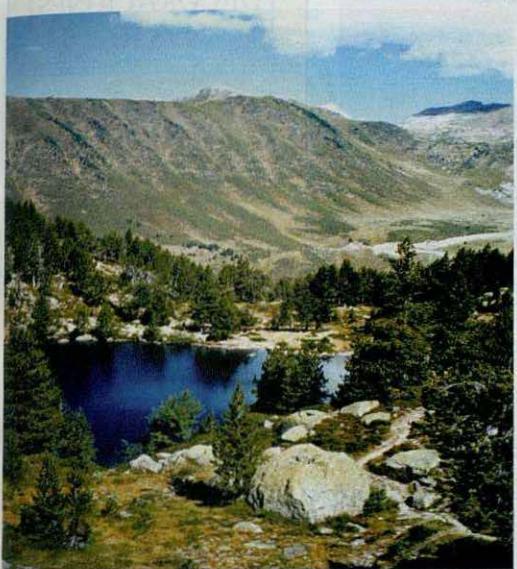
¡Reserve la suya!

**ES BORDES** - IMPECABLE. Casa pareada con garaje. Totalmente equipada y amueblada. 3 dormitorios, 2 baños, salón-comedor con chimenea, cocina americana, gas propano. 198.300 €

**APARTAMENTOS DE ALQUILER DE TEMPORADA, TOTALMENTE EQUIPADOS. CONSULTE NUESTRAS TARIFAS.**  
¡PRONTO EN INTERNET!

CTRA. DE GAUSAC, 1 EDIF. VAL D'ARAN  
LOCAL 17 · 25530 VIELHA  
TEL. 973 641 073 · FAX 973 641 654  
areagestioninmobiliaria@hotmail.com

## LOS LAGOS DE GERBER



Primer "estanyol" de Gerber



Estany gran de Gerber

Aunque los lagos no se encuentran dentro de los términos del Valle, su proximidad al puerto de la Bonaigua, hacen que esta excursión sea asequible a muchos excursionistas que visitan la Val d'Aran. Se trata de una trilogía de lagos enclavados en el valle de Gerber, cuyo final del mismo está dominado por el Pic d'Amitges.

Para realizar esta bonita excursión, no muy fatigosa, es necesario dejar el vehículo en el aparcamiento que se encuentra a la derecha de la carretera que sube al Port de la Bonaigua desde el Pallars, una vez hayamos pasado la ermita y el refugio de la Mare de Déu de les Ares. Frente al citado parking, al otro lado de la carretera, se encuentra el sendero que, en suave cuesta, enfila hacia el valle de Gerber. Teniendo a la derecha la montaña de la Coma de Sant Jaume y a la izquierda el majestuoso Pui de les Ares (2.611 m.) iremos subiendo por la pronunciada pendiente de un bosquecillo y muy pronto llegaremos al primer "estanyol", un lago circular, enclavado en una hondonada, rodeada de pinos. Es un bonito lugar para descansar un poco, contemplar la transparencia de sus aguas y con un poco de suerte, ver saltar alguna trucha en busca de comida.

Por la derecha del lago, sube un camino entre pedregales que va remontando el valle hasta encontrar el río Gerber, con sus juguetonas aguas bajando entre las piedras. Al poco rato, atravesaremos el río y seguiremos subiendo hasta toparnos con el Petit Gerber, un estanque de forma alargada y aguas de color esmeralda. Remontando por la izquierda de este lago, iremos subiendo paulatinamente y al cabo de una media hora entraremos en un pequeño desfiladero, con el río a nuestra derecha. Pasado este bonito lugar, aparecerá ante nuestros ojos el Gran Gerber, un espléndido lago de origen glaciar, cuyas profundas aguas se funden con el relieve granítico del entorno. El pino negro y el rododendro se hacen los amos del lugar y al fondo, el majestuoso Pic d'Amitges (2.851 m.) se alza desafiante ante nosotros. Para

los más osados, es un reto llegar hasta él y poder descansar en el refugio Mataró, que se encuentra al pie de esta montaña. El Pic d'Amitges es el centinela de la vertiente norte del Parque Nacional de Sant Maurici, junto con el Tuc de Saboredo (2.833 m.) y el Pic de Bassiero (2.900 m.).

El retorno, por el mismo camino por donde hemos venido, se hace más llevadero al ser de bajada y es entonces, más descansados, cuando podremos admirar la soledad y grandiosidad del paisaje que nos rodea.

Recomendamos encarecidamente esta excursión a los visitantes del Valle que deseen admirar un espléndido paisaje, sin realizar un esfuerzo considerable. La suavidad del camino, la hace asequible para casi todo el mundo.



*Hotel  
Restaurante  
Garona*

\*\*

SALA REFRIGERADA

Tel. 973 648246 - Fax 973 647001

C/. Eduardo Aunós, 1 - 25550 BOSSÒST (Lérida)

DECORACIONES  
LAVALL S.L.

PINTURA  
DECORATIVA  
Y  
PARQUETS

C/ Arnals, 7 • 25530 - VIELHA  
Tel. 649 873 146



Ciber Café Compis

Avda. Garona número 31 local 5  
25530 - Vielha (Lleida)  
(Frente al Palau de Gel)

**INTERNET**

Línea ADSL.

Servicio de Escáner.

Impresión en DIN - A4 Color.

Servicio de FAX.

De lunes a jueves hasta las 12 de la noche  
Viernes y Sábado hasta las 2

No pierdas el tiempo con  
líneas de baja calidad

**Servicio de Cafetería**

Teléfono: 973 64 03 13

*J. Delseny*

ESPECIALIDAD EN  
VINOS Y LICORES

ARTÍCULOS DE MIMBRE

San Jaime, 18  
25550 BOSSÒST  
Tel. 973 648 208

**TABACS  
BOYA**

**GRAN CAVA DE CIGARS**

HAVANA - R. DOMINICANA - HONDURES

CANARIÉS - ECUADOR ETC...

SANT JAUME, 22

25540 LES (VAL d'ARAN)

Tel. 973 64 80 18 - Fax 973 64 71 06

**Novetats  
Codina**

CONFECCIONS  
GÈNERES DE PUNT  
LLENCERIA

C/ Duc de Dènia, 31 - Apartat 7  
Tel. / Fax 973 64 82 44  
25550 BOSSÒST (Lleida)



**TALLERES**

**SALPA, S.L.**

CHAPA Y PINTURA

Zona Industrial Mijaran, nave 7  
25530 - VIELHA (Val d'Aran)

Tel. 973 64 25 93  
Fax 973 64 30 73

## EL ARROZ, ALIMENTO DE LOS DIOSES

El arroz es, después del trigo, el cereal más cultivado en el mundo. Esta nutritiva gramínea es la base de la alimentación de las tres cuartas partes de la Humanidad.

Antiguamente se le consideraba un obsequio de los dioses, que, contentos con los mortales, les proveían con abundancia de este excelente alimento. Es un producto cargado de simbolismo, al igual que el maíz y el trigo (Como símbolo proveedor de abundancia, recordemos cómo se arrojan puñados de arroz a los recién casados).

Es uno de los alimentos más antiguos que se conocen, pues hace 5000 años ya se cultivaba en la India. A la península ibérica lo trajeron los árabes, pues se han encontrado escritos de cocina andalusí con recetas de arroz con leche.

Comida de nutrición para muchos, es para nosotros un plato familiar, especialmente indicado para degustar en grupo. Todos sabemos que preparar una paella, precisa de un cierto ceremonial, consecuencia del delicado rito para elaborarla.

Es un alimento que absorbe y transmite los sabores, e incluso en muchos casos los potencia. Todas las amas de casa saben que hay un punto idóneo en la cocción del arroz. Si se cuece en exceso, los granos se abren y liberan almidón, transformando el producto en el clásico arroz "pasado". De ahí la necesidad de una cierta precisión en la elaboración del arroz.

Existen diversas variedades de arroz, todos ellas relativamente fáciles de encontrar en el mercado: el arroz largo, cuya principal característica es que no se pegan los granos cuando se cuecen y el arroz de grano redondo que requiere suma atención mientras se cuece, con el fin de evitar que se ablande.

Este importante alimento pierde, en el momento de cocerlo, muchas las vitaminas que contiene, pero, por el contrario, es muy nutritivo y fácil de digerir y constituye un gran alimento para todos. Su valor calórico es de 300 calorías cada 100 gramos. De la destilación del arroz se elabora el *sake*, famoso licor japonés. La producción mundial de arroz se estima en 520 millones de toneladas y los principales países productores son China, India, Indonesia y Bangladesh. Se calcula que más de 2000 millones de personas utilizan este producto como base primordial de su alimentación.



Campos de arroz en bancales



ALQUILER-VENTA-REPARACIÓN  
BOTAS A MEDIDA-GUARDA ESQUÍS  
Urbaniz. Tanau - Cota 1700  
BAQUEIRA BERET

Tel. : 973 64 50 90-973 64 51 54



LIBRERIA - PAPELERIA - PRENSA  
C / Eduard Aunós, 22  
25550 BOSSÓST  
Tel./Fax 973 64 71 29



REFUGI SANT NICOLAU  
BOCA SUD DEL TÚNEL  
DE VIELHA  
Tel. 973 69 70 52  
Móvil 619 97 72 64

**C**omplements  
per a l'habitatge, S.L.

DISTRIBUCIÓ DE PARQUETS I VERNISOS

Tarkett

**sikkens**



c/Sarrulera, 27 • 25530 VIELHA  
Tel. 973 64 27 78 • Mòbil: 609 889 306



**ART i  
DISSÈNY**

MOBILIARI  
DECORACIÓ  
INTERIORISME

MOBLES DE BANY I CUINA, A MIDA  
PROJECTE DECORACIÓ GRATUÏT

Dr. Pearson, 12 Tel. i Fax: 973 65 13 02 25620 TREMP (Lleida)

**ALFONSO NUÑEZ**

Pintura en General

Grupo Ricardo Abadía, nº 11  
25530 - VIELHA - Lleida

Tel. 696.59.68.86



**LOU PITCHOUNET**

El Tiovivo de Luchon

Estamos en el  
Parque Termal

Abierto  
todo el año

FISCAL - LABORAL - CONTABLE  
ADMINISTRACIÓN DE FINCAS

Plaça Pas d'Arrò, 2 - 1º 2º  
25530 - VIELHA (Val d'Aran)

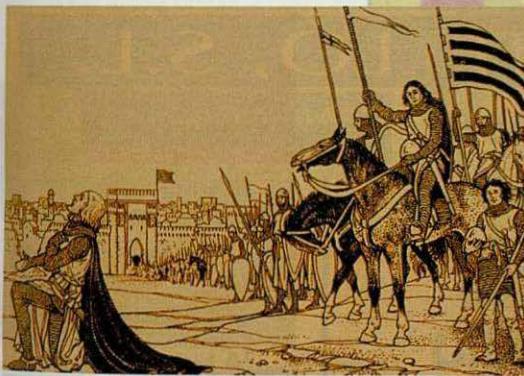
Tel./Fax 973 64 25 47

## JAUME, CONQUERIDOR DE VALÈNCIA

Enllà de l'Ebre, el País Valencià, terres de plana i horta, de litoral blavíssim, es un regne sarraí. Fa ja sis anys de la conquesta de Mallorca i el jove rei Jaume, a Montsó, exposa als nobles aragonesos el seu projecte de conquerir la plaça mora de València.



Atac a València



València ha estat conquerida

d'una escaramussa sarraïna, va exposar-se per ells i fou ferit, al front, per una sageta mora que li travessà l'elm; i ell, rient fort, tornava eixugant-se la sang que cara avall li queia, per mor de mantenir els ànims dels seus homes. Després de molta lluita, la victòria arriba i el sobirà, acompanyat dels seus, rodeja les muralles i contempla les desferres del combat. De sobte, al capdamunt de la torratxa més alta és hissada la bandera amb les quatre barres. Zaen, el rei vençut, l'ha encimbellada a la torre del portal de Barbazar. En Jaume, descavalca pausadament, es posa de genolls i besa aquella terra.

Una altra gran ciutat ha estat conquerida. També València és ja sota el seu domini. Continua dient-se, Jaume, el rei Conqueridor.

Aquest home, fou el nostre rei més excel·lent. Va afaiçonar el Països Catalans: de Salses a Guardamar i de Fraga fins a Maó. Per als seus i, encara avui, per a nosaltres, una terra ufana sota el sol, una espaiosa pàtria.

Sap que la conquesta serà treballosa, àrdua i plena d'incerteses i amargors. Els àrabs son nombrosos i sabran defensar-se.

Després de la rendició de Borriana, el rei Jaume empren la marxa amb el seu exèrcit cap a terres valencianes. Sense oposar-hi resistència capitulen places fortes i ciutats emmurallades: Almassora, Peníscola i més viles de la riba del Xúquer, fins que arriben al Puig.

El Puig d'Enesa havia estat abandonat pels sarraïns, que l'havien deixat tot en runes. Allí, les hosts de Catalunya i Aragó van assentar-hi el campament. Armes de setge, soldats, cavalls, queviures.

Afers de govern reclamaven el rei a Catalunya i molts dels seus nobles esperaven que marxés, per desertar de la campanya. Jaume I, que ho sap, convoca Consell General a l'església de Santa Maria i allí, davant de tots els seus cavallers, proclama i jura que no tornarà a passar el riu Ebre a tant València no hagi estat presa. Envia a buscar a la reina Violant i a la seva filla, a fi de mostrar a tots la seva ferma voluntat. Ha arribat l'hora d'assetjar la ciutat de València.

L'exèrcit travessa el riu Guadalaviar i es planta en front de la capital. Zaer, el rei sarraí li proposa de lliurar-se en vassallatge i en Jaume no s'hi avé, no és prou el tracte i vol conquerir la ciutat.

Durant cinc mesos l'assetjament ha estat heroic. Per fi, comença la darrera batalla i en ella el propi rei, per voler salvar uns cavallers



**Vidres Viola**

ACRISTALAMIENTOS - PERSIANAS  
CARPINTERIA DE ALUMINIO  
MAMPARAS DE BAÑO

Avd. Maladeta, 19  
25530 VIELHA

Tel. y Fax 973 64 02 89

<http://www.vidresviola.es>

E-mail: vidresviola@vidresviola.es

EXCAVACIONES OBRAS  
Y SERVICIOS DEL PIRINEO S.L.



Ctra. Francia s/n  
25550 BOSSOST

Tel. 973 64 70 16  
Fax 973 64 70 16  
Móvil 639 68 90 45



**Carmen  
CAUBET**  
DECORACIÓN

PROYECTOS DE DECORACIÓN  
TAPICERIAS  
OBJETOS DE REGALO

Passeg dera Libertat, 18  
25530 Vielha  
Tel. 973 640 157  
Fax: 973 641 758

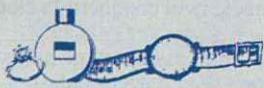
**MERCASTELLÓ, S.L.**

DISTRIBUIDOR OFICIAL DE

**CAMPINGAZ**



**NOU RUBIO**



PERFUMS · REGALS · ULLERES DE SOL

c/ Sant Roc, 1  
25550 - BOSSÒST  
Val d'Aran  
Tel. 973 64 70 57



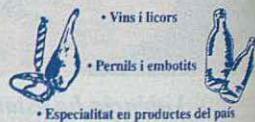
SUPER CAVE  
RUBIO

VINS I LICORS

c/ deth Lup, 7  
25550 - BOSSÒST  
Val d'Aran  
Tel. 973 64 73 51



**Supermercat  
ETH GRAUER**



c/ Eduard Aunòs, 18  
25550 - BOSSÒST  
Val d'Aran  
Tel. 973 64 73 36



## EL ÁLAMO TEMBLÓN

*Populus tremula*



Árbol caducifolio de gran altura, ya que puede llegar hasta los 15 ó 20 metros. Su copa es amplia y muy bien ramificada. Su corteza, de color grisáceo plateado, se caracteriza por ser lisa y clara, con marcas oscuras horizontales parecidas a cicatrices y sin resquebrajaduras.

Sus hojas, alternas, tienen el haz y el envés de color verde. Su forma es redondeada o romboidal y con los bordes dentados. Los estambres son rojos antes de la polinización y los estigmas de color rojo púrpura, en grupos de dos.

El fruto es capsular y se abre en 2 valvas. Las semillas poseen un penacho blanco, algodonoso, que favorece la dispersión.



Es un árbol que florece de febrero a abril, antes de la foliación. La maduración del fruto y su diseminación, se produce de abril a junio. Los álamos temblones crecen en suelos silíceos de zonas de montaña con mucha luz y también en bosques húmedos y vegas, al lado de los ríos. Se le puede encontrar hasta 1.700 m. de altitud.



## EL BUITRE LEONADO

*Gyps fulvus*



Ave del orden de los falconiformes y de la familia de los accipitrídos, que tiene como característica principal la ausencia de plumas en cuello y cabeza. En su lugar, poseen un fino plumón blancuzco. El resto del plumaje es enteramente pardo, más o menos claro y en la base de su largo cuello tiene un collarín tanto más pálido cuanto más avanza su edad. La punta de las alas es más negruzca y la cola, también negra, es corta y casi cuadrada.

Animal de una envergadura muy considerable (250 – 290 cm.), puede alcanzar una longitud de hasta 110 cm. Es un ave carroñera por excelencia y muy útil para el campo y el monte ya que los limpia de cadáveres de otros animales.

Vive en zonas abruptas, grandes roquedos y acantilados. Anida en colonias, a veces muy numerosas y la puesta suele ser de uno o dos huevos, del tamaño de una naranja grande.

Dotado de una excelente vista, tiene un vuelo majestuoso, ya que casi no mueve las alas y aprovecha las corrientes de convección.



En la Península Ibérica, el buitre leonado ha pasado de 3.200 parejas el año 1979, a más de 10.000 parejas en la actualidad.

eth  
**BASERRI**  
d'Aran

Bar-Restaurante  
Cocina Vasca

Pas d'Arrò, 56  
Vielha · Val d'Aran · Lleida  
Tel. Reservas 973 64 20 44



# tras-tros

Roba - Sabates  
Regals - Gormanderies

Pas d'Arro, 32-34 · 25530 VIELHA · Tel. 973 64 08 45  
e-mail: [trastros@wanadoo.es](mailto:trastros@wanadoo.es)

## ASSEGURANCES RODES-BARBAL

C/ Closes, n.º 11 Tel. 973 64 03 53  
25530 VIELHA Fax 973 64 23 12

## PROMOCIONES

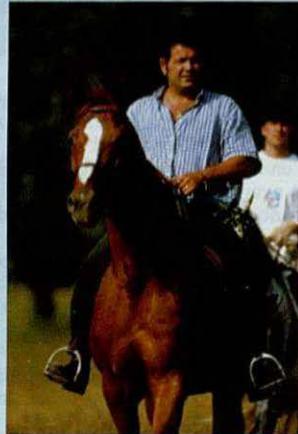
SUCACONS, S. L.

Tel. 973 64 10 53  
Tel. 669 70 17 33

C/ Irixa, s/n.  
25530 VIELHA-Lleida

**Souvenirs  
MONTLUDÉ**  
JOIERIA  
RELLOTJERIA  
MARROQUINERIA  
OBJECTES DE REGAL

Grauèr Eduard Aunòs, 16  
25550 - BOSSÒST (Val d'Aran)  
Tel. 973 64 80 81



***¡CONOZCA EL VALLE  
A CABALLO!***

**EXCURSIONES - RUTAS  
PONEY'S PARA NIÑOS  
CLASES  
CURSILLOS  
PUPILAJE DE CABALLOS**

ABIERTO TODO EL AÑO



**ESCUELA  
DE EQUITACIÓN**



Tel. 973 64 22 44  
629 46 38 05

(a 200 m de Vielha)

**VIELHA**

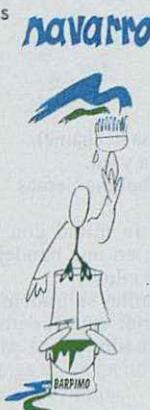
## PIZZERIA La Bóveda

- Pizzas para llevar
- Especialidad en pastas frescas
- Postres caseros

Avda. Castiero, 17  
(frente a la rotonda)  
25530 VIELHA - Val d'Aran  
Tel. 973 64 04 91

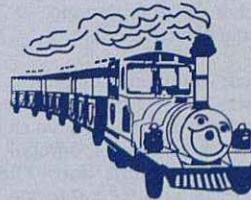
## NUEVO SISTEMA DE PUEDO

Pinturas  
Sin Polvo - Sin Olor - Acabado Especial



Avda. Maladeta, 11 - 2º 1ª  
Tlf. 973 642521  
Móvil 629 042556  
25530 Viella

## Tren Turístico Luchon



7 días sobre 7  
Salida del Parque Termal  
Del 1 de Abril al 11 de Noviembre

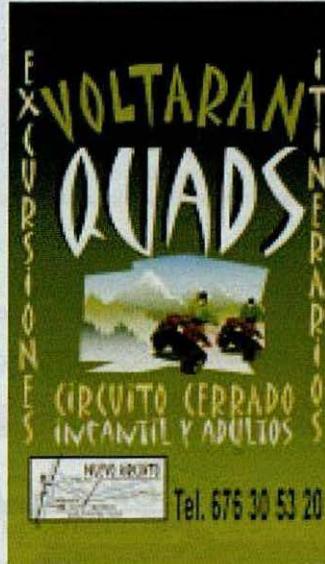
Visitas comentadas  
Tel. 00 33 615 06 39 61



Codina Aranesa e  
Catalana

Avd. Pas d'Arró, 52 - 25530 VIELHA

Reserves: 973 64 26 54



ARTIGANÉ  
Restaurante  
"Casa Emilio"

25537 - PONT D'ARRÒS  
(VAL D'ARAN)

Tel. 973 64 09 46  
Móvil. 629 26 67 70  
Desde Francia. 00 34 973 64 09 46

Anunciate  
a  
TOT ARAN

## HUEVOS AL GRATÉN

### Ingredientes: (Para 4 personas)

4 huevos frescos. 1 dl. de salsa bechamel.  
2 lonchas de jamón serrano. Mantequilla y sal.  
Pimienta blanca molida. Tiras de cebollino tiernas.

- 1- Picar finamente el jamón y mezclar la mitad con la salsa bechamel.
- 2- Poner la salsa bechamel, recién hecha, en una bandeja: formar 4 huecos en la salsa y cascar un huevo en cada uno de ellos.
- 3- Pinchar las yemas, agregar la mantequilla, salpimentar y cocer en el microondas durante unos 3 minutos. Dejar reposar unos 2 minutos más.
- 4- Decorar con el resto de jamón picado y las tiras de cebollino caliente.



## TRUCHAS A LA VINAGRETA

### Ingredientes (Para 4 personas)

4 truchas medianas. 1 cebolla.  
1 cabeza de ajos. Tomillo, laurel y orégano.  
Pimienta negra en grano. Pimentón dulce.  
Aceite de oliva y vinagre.

- 1- En una bandeja para horno, se colocan las truchas, una al lado de otra y se cubren con aceite de oliva. Añadir un chorrito de vinagre, un poco de pimentón dulce, los ajos con su piel cortados por la mitad, unas cuantas rodajas de cebolla, una rama de tomillo, una hoja de laurel, unas hojitas de orégano y unos granos de pimienta negra.
- 2- Se dejan macerar las truchas una media hora y después se hornean durante quince minutos a una temperatura de 180°.

Se pueden comer tibias o frías, acompañadas de lentejas a la vinagreta y trufa, o patatas al vapor.  
Conservar en el frigorífico, en el mismo aceite de la cocción.



Receta facilitada por el Restaurante Casa Irene de Arties.

## COMERCIAL M.Y.M.

PROFESIONALES DEL HOGAR

EXPOSICIÓN Y VENTA

SUMINISTRO Y COLOCACIÓN

MUEBLES DE COCINA Y BAÑO - SANITARIOS Y

ACCESORIOS DE BAÑO

REVESTIMIENTOS Y PAVIMENTOS

- CARPINTERÍA INTERIOR Y EXTERIOR

CALEFACCIÓN Y FONTANERÍA - ALQUILER Y VENTA

MAQUINARIA INDUSTRIAL



Polígono Industrial Ntra. Sra. de Mijaran, Nave 6  
Teléfono/Fax 973 64 19 68 25530 VIELHA - Lleida  
maneromelero@jazzfree.com

Conde  
Russell

Apartamentos - Alquiler

Casa antigua aranesa  
Muy especial  
Paz, silencio, sin T.V.

Val d'Aran

608 44 29 81

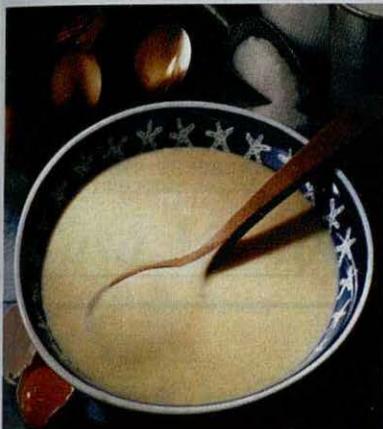
658 95 38 41



## NATILLAS CASERAS

*Ingredientes : (Para 4 personas)*

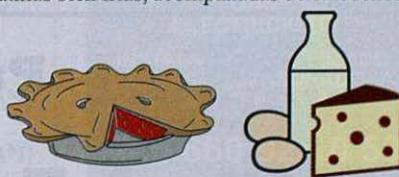
1 litro de leche.  
2 cucharadas de Maizena.  
8 cucharadas de azúcar.  
6 yemas de huevo.  
1 vaina de vainilla.  
1 limón.



1- Reservar una taza de leche y verter el resto en un cazo. Añadir la corteza del limón, la vainilla abierta por la mitad y el azúcar. Poner esta mezcla a hervir. Diluir la Maizena y las yemas en la leche reservada, mezclándolo bien para que no queden grumos.

2- Cuando la leche del cazo empiece a hervir, retirar del fuego y eliminar la corteza de limón y la vainilla. Incorporar la mezcla de leche y yemas y colocar de nuevo al fuego. Calentar a fuego medio, removiendo constantemente hasta que espese.

3- Verter la crema en un recipiente de cristal o de loza y dejar enfriar. Servir las natillas bien frías, acompañadas de bizcochos de soletilla.



**CUBIERTAS Y TEJADOS**



**MANCUBER 2000 S.L.U.**  
**CARLOS RODRÍGUEZ**

Av. Garona, 2  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 15 16  
Móvil 630 78 96 50

**GRUES**  
**MINGUELLA**

**Costa**  
ORIGINALS DE LA FUSTA S.L.

**VENTA Y MONTAJE DE CASAS DE MADERA**

**ALQUILER DE GRUAS TELESCÓPICAS Y ELEVADORES TIJERA**

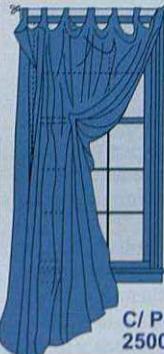
**NACANCO**



902 300 400  
www.mrw.es

Av. Maladeta, 14  
(La Solana)  
25530 Vielha  
Tel. 973 641 252  
Fax 973 642 140

NUEVA  
GERENCIA  
Y NUEVA  
DIRECCIÓN



## CORTINAS MAGATZEMS SANT JORDI

- PRESUPUESTOS A DOMICILIO
  - DISEÑO Y CONFECCIÓN PROPIOS
  - ESPECIALISTAS EN:
- CORTINAS, VISILLOS, TAPICERÍAS Y MOQUETAS

C/ Penedés, 85  
25005 - LLEIDA (Balafia)

Tel. 973 24 99 50  
Fax 973 24 99 54



restaurant  
c. major, núm. 6 b  
25530 vielha  
tel. 973 64 07 14



Presenta:

# El Week End de la Suerte

Los días 5 y 6 de julio de 2002, en Luchon

### Viernes 5 de julio

- Animación y promociones comerciales
- Animación musical con diversas Bandas
- Mercado nocturno y degustación de productos regionales

### Sábado 6 de Julio

- Animación y promociones comerciales
- Actuación de un grupo musical de las Antillas
- Sorteo de la Tómbola
- Gran Prix ciclista de la ciudad de Luchon
- Gran baile popular en el Parque Termal

Animación  
J.L.B.

Podium de animación en el Parque Termal  
Tiovivo, Pequeño Tren  
Trampolines, Euro Benji y bebidas

Tómbola con numerosos premios  
¡Puedes ganar un estupendo viaje!

Con la colaboración de:  
Ayuntamiento de Luchon, OMPCA, Bienvenidos,  
MJC, Club Ciclista Luchonais, Nostalgic Comminges,  
la Dépêche du Midi...

Las alamedas de Etigny serán peatonales:  
Traed vuestros skates, rollers, bicicletas...

• C •  
CÒNSVL

PENSIÓ MONTARTO  
CAFÉ • BAR • ESTANC  
Ctra. a VAQUEIRES - BERET  
25599 ARTIES - VAL D'ARAN  
TEL. / FAX: 973 - 64 08 03

Casa "Don Geppetto"



**PIZZES PER EMPORTAR**

Avd. Pas d'Arrò, nº 25 - local nº5  
25530 VIELHA (Lleida)

**Tel.: 973 64 28 90**

CARNISSERIA  
=====  
XARCUTERIA  
**PEDARRÓS**  
ESPECIALITAT EN  
PATÉ ARANÉS

C / Major, 6  
25550 - BOSSÓST (Val d'Aran)  
Tel. 973 64 80 98  
0034 973 64 80 98

Bar - Restaurant

**Casa Manolo**

Mesón Típico



Tel. 973 64 00 39

25538 GAUSAC (VAL D'ARAN)

Tel. 973 64 17 52

25530 VIELHA (VAL D'ARAN)

**MURAL GAS**

CALEFACCIÓN  
AIRE ACONDICIONADO  
AGUA  
GAS  
ELÉCTRICIDAD

INSTALADOR AUTORIZADO  
EMPRESA COLABORADORA  
DE REPSOL GAS

**Tel. 660 92 10 53**



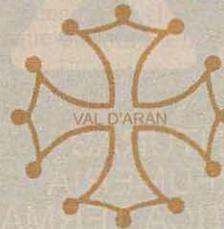
**CLINICA  
VETERINARIA  
VIDAL**

HORARIO DE VISITA

De Lunes a Viernes  
de 10,30 a 13,30  
y de 16,30 a 20,00  
Sábados según temporada

Avda. Garona, 25 - bajos  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 23 61

**JOAN BERDIÉ  
TAXI 7 PLAZAS**



**TEL. 619 791 507**



RESTAURANT

**ESQUIRÓ**



DUBERT TOT ER AN  
(MENS ABRIU E MAI)

BAQUEIRES 1500  
EDIFICI MAUBERME  
TEL. 973 64 54 30

## CARPINTERIA - EBANISTERIA



C/ dera Glèisa, 29  
25550 Bossòst

Restauración del  
Mueble Antiguo

Julio Penetró

Tel. y Fax: 973 64 81 87  
Móvil 677 59 56 81

Pastisseria  
Delseny



Av. Pas d'Arro, 5 (Galeries Giles)  
25530 VIELHA - Val d'Aran  
Tel. 973 64 29 08



**HOTEL**  
*Eth Pomer*



**HOTEL ETH POMÈR**  
C/ Gausac, 4 VIELHA 25530  
Telf: 973 64 28 88 Fax 973 64 14 80  
[www.hotelpomer.com](http://www.hotelpomer.com)  
[hoteletpomer@autovia.com](mailto:hoteletpomer@autovia.com)

**VAL D'ARAN**  
Befren - Viejo



**Zonerik**  
Joana & Erika

**TINTORERIA LAVANDERIA**

ABIERTO TODO EL AÑO  
NO CERRAMOS AL MEDIO DIA  
COMPLEJO **ELURRA**  
(FINAL RAMPA)  
Tel.: 973 64 09 54 Tel. Reporta 609 83 91 99



FERRETERIA - PINTURAS  
DROGUERIA - PERFUMERIA  
COSMÉTICA - COSMÉTICA TERMAL  
MENAJE - REGALOS

C/ Era Carrera nº 1  
25540 - LES (Val d'Aran) · Tel. 973 64 84 17

**Ferretería**  
**AGUILERA**



Droguería - Menaje  
C/ del Agua, 5  
Tel. 973 64 80 85  
25550 BOSSÒST - Val d'Aran

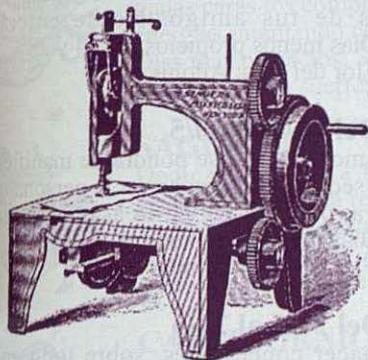
**Carnicería**  
**Ordóñez**



ELABORACIÓN PROPIA DE  
EMBUTIDOS Y PATÉS  
DEL VALLE DE ARAN

Ctra del Túnel s/n Tel. 973 64 00 38  
25530 - VIELHA Fax 973 64 24 74  
e.mail: zenodoro123@terra.es

## LA MÁQUINA DE COSER



Máquina Singer de 1851



Máquina de coser actual

Este práctico mecanismo fue inventado por el sastre francés Barthélemy Thimonier en el año 1830. Se trataba de una máquina de punto de cadena, prácticamente toda en madera pero con casi todos los elementos de las máquinas de coser actuales.

En 1845 se asoció con Magnin y patentó una máquina que daba 200 puntadas por minuto. En el año 1848, presentó la primera bordadora-cosedora.

En 1846 Helias Howe sustituye el gancho utilizado hasta entonces, por una aguja perforada y le añade una tira metálica, que avanza con cada puntada, arrastrando la tela.

Corría el año 1851 cuando Isaac Merrit Singer fabricó la máquina accionada por un pedal y la comercializó en Boston para uso doméstico. Fue en 1889 cuando se aplicó por primera vez un motor eléctrico a las máquinas de coser, aunque solamente se utilizaban las máquinas eléctricas para uso industrial.

Fue Singer quien vio las posibilidades de comercializar su máquina a nivel doméstico y su socio, Edward Clark, inició en 1856 la venta masiva de aparatos, concediendo a las entusiastas amas de hogar un cómodo sistema de pago a plazos. En 1858, Singer creó el famoso modelo de máquina de coser FAMILY, con el que obtuvo un clamoroso éxito, que permitió a la Compañía expandirse por todo Europa.

Las máquinas de coser se introdujeron en España sólo muy pocos años después de su invención en el Siglo XIX, pero cuando alcanzaron mayor popularidad fue después de la guerra civil, ya que la situación económica obligó a muchos hogares a ser autosuficientes. Fueron las Empresas Singer y Alfa quienes se disputaron el mercado español y prácticamente en todas las casas había uno de estos ejemplares en su versión mecánica. A partir de los años sesenta, comenzó la expansión de las máquinas de coser eléctricas.

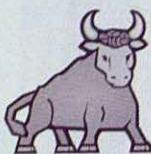
La evolución de la máquina de coser ha sido constante y actualmente, si bien su uso doméstico ha decrecido, ha evolucionado de tal modo tecnológicamente, que las máquinas llevan microprocesadores, pueden coser hacia adelante y hacia atrás, sobrehilas, coser en zig-zag, hacer calados, bordados e incluso ojales.

Hace muy pocos años, Jorge Pérez Valenzuela, un chileno afincado en España, desarrolló una máquina de coser por láser, que ya está empezando a ser utilizada por los modistas de alta costura.



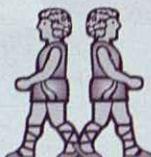
## ARIES

Tus proyectos tendrán salida, por lo que te conviene dar publicidad a tus propuestas. Este mes podrías tener suerte en todos los sentidos. No desgastes demasiadas energías con algunos de tus amigos. No se enteran.  
Días más propicios: 10, 15, 20 y 22      Días menos propicios: 5, 14 y 28  
Números de la suerte: 0 y 7      Flor del mes: Adonis



## TAURO

Tu magnetismo personal aumenta por momentos y se pondrá de manifiesto durante este mes. No dejes de intentar seducir o conquistar a la persona que despierta vivos intereses en ti. Procura, por otra parte, no asumir riesgos.  
Días más propicios: 3, 11 y 25      Días menos propicios: 6, 13 y 21  
Números de la suerte: 2 y 8      Flor del mes: Azahar



## GÉMINIS

Encontrarás a la gente dispuesta a hacer concesiones, sobre todo en el trabajo. Puede ser un buen momento para reivindicar aquello que llevas tiempo reclamando. No des rienda suelta a tus ansias de protagonismo. Pueden defraudarte.  
Días más propicios: 9 y 23      Días menos propicios: 4, 11, 19 y 27  
Números de la suerte: 1 y 9      Flor del mes: Surfinia



## CÁNCER

Es un buen mes para abordar crisis familiares. Hasta los más recalcitrantes podrían dar su brazo a torcer, así que intenta negociar con ellos. Es un buen momento para realizar el sueño de tu vida, pero vigila si lo comparte con alguien.

Días más propicios: 5, 14 y 26  
Números de la suerte: 2 y 0

## Del 21/5 al 21/6

Días menos propicios: 8, 17 y 25  
Flor del mes: Gladiolo



## LEO

Mes muy propicio para arriesgar, para ponerte a prueba y para responder a los retos que te planteen los demás. Serás eficaz en todos los proyectos que quieras realizar durante este período. Vigila tu salud. No inviertas mal tu dinero.

Días más propicios: 7 y 29  
Números de la suerte: 4 y 5

## Del 23/7 al 22/8

Días menos propicios: 3, 12, 19 y 24  
Flor del mes: Albahaca



## VIRGO

Este mes puede irte muy bien en asuntos de dinero, pero tendrás que saber cuándo será el momento más propicio. Si tienes que pedir un favor a alguien, este es un buen momento para hacerlo. Quieto en cuanto al amor.  
Días más propicios: 3, 12 y 23  
Números de la suerte: 4 y 9

## Del 23/8 al 21/9

Días menos propicios: 13, 18 y 21  
Flor del mes: Acacia



## LIBRA

Entras en un mes inmejorable para transmitir ideas, ya que encontrarás un ambiente muy permeable y recibirás muy pocas críticas. Habla mucho con tus amigos. Buen momento para realizar un sueño o un proyecto.  
Días más propicios: 5, 16 y 27  
Números de la suerte: 1 y 8

## Del 22/9 al 22/10

Días menos propicios: 12, 19 y 30  
Flor del mes: Jacinto

**ESCORPIÓN**

Los servicios y favores serán una vía intensa de unión con los demás. Acepta sin malas caras los compromisos en los que te pueda meter la gente. No desperdigies energías intentando comprender algunos casos difíciles. Se prudente en el amor. Días más propicios: 3, 10, 18 y 27 Días menos propicios: 9 y 29  
Números de la suerte: 4 y 2 Flor del mes: Martinia

**Del 23/10 al 21/11****SAGITARIO**

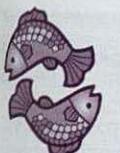
Dedica este mes a los asuntos de pareja, porque te irá muy bien en este terreno. También la relación con personas que te resultaban difíciles tenderán a mejorar considerablemente. Vigila posibles problemas nerviosos. Días más propicios: 7, 14 y 26 Días menos propicios: 9, 17 y 25  
Números de la suerte: 4 y 7 Flor del mes: Narciso

**Del 22/11 al 20/12****CAPRICORNIO**

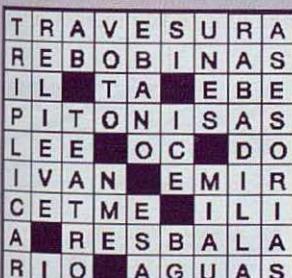
Tendrás suerte en asuntos relacionados con lo que está fuera de tu ambiente o constituye una novedad para ti. Mueve ahora las cosas con inteligencia y tendrás suerte. No abuses de las relaciones en tu trabajo. Podrías quemarte. Días más propicios: 5, 14 y 21 Días menos propicios: 3, 17, 22 y 30  
Números de la suerte: 1 y 5 Flor del mes: Tulipán

**Del 21/12 al 19/1****ACUARIO**

Es un buen momento para introducirte en ambientes nuevos, porque de allí pueden surgir nuevas amistades que serán muy positivas para ti. Es un mes ideal para quedarte tranquilamente en casa y no buscar el bullicio. No engordes. Días más propicios: 8, 9, 18 y 20 Días menos propicios: 6, 14 y 27  
Números de la suerte: 2 y 6 Flor del mes: Boca de dragón

**Del 20/1 al 18/2****PISCIS**

Se pone de relieve tu capacidad para mediar en los conflictos y para resolver situaciones difíciles en el trabajo. Serena los ánimos de los demás y haz de árbitro en las situaciones delicadas. No tengas miedo en afrontar retos. Días más propicios: 4, 18 y 26 Días menos propicios: 7, 15 y 28  
Números de la suerte: 3 y 4 Flor del mes: Hortensia

**Del 19/2 al 20/3****SOLUCIONES A LOS ENTRETENIMIENTOS**

**ARAN**
**ANÚNCIATE**

Por sólo  
0,8 euros/palabra,  
pon un anuncio  
económico en  
**TOT ARAN**

# TELÉFONOS DE INTERÉS

CONSELH GENERAU D'ARAN	973 641 801	INFORMACIÓN Y TURISMO DE BOSSÓST	973 647 21
BOMBEROS (URGÉNCIAS)	085	INFORMACIÓN Y TURISMO DE LES	973 647 30
POMPIERS BOSSÓST	973 648 380	INFORMACIÓN Y TURISMO DE SALARDÚ	973 645 72
POMPIERS D'ARAN	973 640 080	INFORMACIÓN Y TURISMO DE VIELHA	973 640 11
EMERGENCIAS Y RESCATE DE MONTAÑA	973 640 080	TORISME VAL D'ARAN	973 640 86
DISPENSARIO ARTIES	973 642 847	FARMACIA CÁTALA (VIELHA)	973 642 34
DISPENSARIO BOSSÓST	973 648 211	FARMACIA PALÀ (VIELHA)	973 642 58
DISPENSARIO LES	973 648 229	FARMACIA ALMANSA (BOSSÓST)	973 648 21
DISPENSARIO SALARDÚ	973 644 030	FARMACIA ALMANSA (LES)	973 647 24
HOSPITAL COMARCAL DE VIELHA	973 640 006	FARMACIOLA PALÀ (ARTIES)	973 644 36
GUARDIA CIVIL VIELHA	973 640 005	FARMACIA PALÀ (BAQUEIRA)	973 644 46
GUARDIA CIVIL DE MONTAÑA (URGÉNCIAS)	062	ESTADO DE LAS CARRETERAS DE CATALUÑA	900 123 58
GUARDIA CIVIL DE MONTAÑA	973 640 005	TAXI J. ANTONIO PUENTE (GARÓS)	630 980 93
POLICIA NACIONAL (URGÉNCIAS)	091	TAXI BENJAMÍN MOLES (BOSSÓST)	973 648 24
POLICIA NACIONAL (COMISARÍA DE LES)	973 648 014	TAXI OLPERER S.L. (ARTIES)	973 640 44
MOSSOS D'ESQUADRA VIELHA	088	TAXI JUAN BERDIÉ (CASAU)	619 791 50
AYUNTAMIENTO DE ARTIES	973 641 612	TAXI J. MANUEL PABA (SALARDÚ)	610 294 55
AYUNTAMIENTO DE ES BORDES	973 640 939	TAXI JUAN MARTÍNEZ (VIELHA)	609 386 95
AYUNTAMIENTO DE BOSSÓST	973 648 157	TAXI FULGENCIO DEDIEU (VIELHA)	629 370 07
AYUNTAMIENTO DE LES	973 648 007	TAXI MANUEL CARDONA (VIELHA)	629 271 47
AYUNTAMIENTO DE SALARDÚ-NAUT ARAN	973 644 030	TAXI SERGIO GALLARDO (SALARDÚ)	639 309 95
AYUNTAMIENTO DE VIELHA	973 64 00 18	TAXI IGNACIO GALLARDO (VIELHA)	629 314 33
ALSINA GRAELLS BARCELONA (COCHES LÍNEA)	93 265 65 92	TAXI JUAN VIDAL (VIELHA)	609 317 54
ALSINA GRAELLS VIELHA (COCHES LÍNEA)	639 380 373		

## NUEVAS CONSIDERACIONES SOBRE EL ÚLTIMO HABITANTE DE MONTGARRI

En referencia al artículo que publicamos en la Revista nº 12, correspondiente al pasado mes de Abril, debemos corregir una serie de datos que se citaron sobre la persona del Sr. Ton de Cabau, el último habitante de Montgarri. Dicho señor, hizo de taxista durante varios años y después de la muerte de su esposa Cándida, se fue a vivir a Vielha. Al cabo de un tiempo, se volvió a casar. Con su nueva esposa, se trasladaron a Baqueira, en donde trabajaron como cuidadores de un chalet durante varios años. Pasado el tiempo, Ton enfermó, volvió a Vielha junto a su mujer y ambos, ya muy mayores, acabaron sus días en la Residencia de Ancianos.

Queremos a través de esta nota, agradecer la colaboración del Sr. Roberto Paba, de la Pensión Montaña de Salardú y también de la Sra. Amalia de "Casa Pansar" de Bagergue, ya que, con su testimonio, se ha podido dar luz a como fueron realmente los últimos años de la vida del Sr. Ton de Cabau. Algunos medios de comunicación difundieron, en su día, unos hechos que no se ajustaban totalmente a la realidad y por eso hemos querido informar a todos nuestros lectores de cómo terminó realmente sus días, el último habitante de Montgarri.





# HORARIOS DE AUTOBUSES Consell Generau d'Aran

# Generau d'Aran

HORARIO INTERNO DE LA VALL D'ARAN DEL 24 DE JUNIO HASTA EL 15 DE SEPTIEMBRE DE 2002											• DE LUNES A VIERNES
73 647 27	Baqueira	08.00	09.00	10.00	12.00	13.10	14.10	16.00	17.00	18.00	19.00
73 647 30	Tredós	08.03	09.03	10.03	12.03	13.13	14.13	16.03	17.03	18.03	19.03
73 645 72	Salardú	08.06	09.06	10.06	12.06	13.16	14.16	16.06	17.06	18.06	19.06
73 640 11	Gessa	08.07	09.07	10.07	12.07	13.17	14.17	16.07	17.07	18.07	19.07
73 640 60	Arties	08.10	09.10	10.10	12.10	13.20	14.20	16.10	17.10	18.10	19.10
73 640 24	Garós	08.14	09.14	10.14	12.14	13.24	14.24	16.14	17.14	18.14	19.14
73 640 60	Casarilh	08.15	09.15	10.15	12.15	13.25	14.26	16.15	17.15	18.15	19.15
73 642 34	Escunhau	08.17	09.17	10.17	12.17	13.27	14.27	16.17	17.17	18.17	19.17
73 642 34	Betren	08.19	09.19	10.19	12.19	13.29	14.29	16.19	17.19	18.19	19.19
73 642 34	Vielha	08.20	09.20	10.20	12.20	13.30	14.30	16.20	17.20	18.20	19.20
73 642 58	Vielha				11.45						19.45
73 648 21	Vilac	08.21	09.21	10.21	11.48	12.21		14.32	16.21	17.21	18.21
73 648 21	Betlan	08.22	09.22	10.22	11.50	12.22		14.33	16.22	17.22	18.22
73 647 24	Aubert	08.24	09.24	10.24	11.51	12.24		14.35	16.24	17.24	18.24
73 647 24	Pont d'Arrós	08.27	09.27	10.27	11.53	12.27		14.38	16.27	17.27	18.27
73 644 36	Benós	08.28	09.28	10.28	11.56	12.28		14.39	16.28	17.28	18.28
73 644 46	Es Bordes	08.31	09.31	10.31	11.57	12.31		14.42	16.31	17.31	18.31
73 644 46	Arró	08.32	09.32	10.32	12.00	12.32		14.43	16.32	17.32	18.32
73 644 46	Era Bordeta	08.34	09.34	10.34	12.01	12.34		14.45	16.34	17.34	18.34
00 123 55	Bossost	08.37	09.37	10.37	12.03	12.37		14.48	16.37	17.37	18.37
00 123 55	Les	08.40	09.40	10.40	12.05	12.40		14.50	16.40	17.40	18.40
00 123 55	Pontaut				12.45			14.55			20.06
30 980 94	Vielha										
73 648 24	Pontaut	07.40	08.55		11.15				15.55		
73 648 24	Les	07.45	09.00	10.00	11.20	12.00	13.05		16.00	17.00	18.00
73 640 44	Bossost	07.48	09.03	10.03	11.23	12.03	13.09		16.03	17.03	18.03
73 640 44	Era Bordeta	07.51	09.06	10.06	11.26	12.06	13.12		16.06	17.06	18.06
19 791 50	Arró	07.53	09.08	10.08	11.28	12.08	13.14		16.08	17.08	18.08
10 294 55	Es Bordes	07.54	09.09	10.09	11.29	12.09	13.15		16.09	17.09	18.09
09 386 98	Benós	07.57	09.12	10.12	11.32	12.12	13.18		16.12	17.12	18.12
09 370 07	Pont d'Arrós	07.58	09.13	10.13	11.33	12.13	13.19		16.13	17.13	18.13
29 271 44	Aubert	08.01	09.16	10.16	11.36	12.16	13.22		16.16	17.16	18.16
29 309 95	Betlan	08.03	09.18	10.18	11.38	12.18	13.24		16.18	17.18	18.18
29 314 33	Vilac	08.04	09.19	10.19	11.39	12.19	13.25		16.19	17.19	18.19
29 317 54	Vielha	08.05	09.20	10.20	11.44	12.20	13.27		16.20	17.20	18.20
29 370 07	Vielha							15.00	16.25		19.45
29 271 44	Betren	08.06	09.21	10.21	11.45	12.21		15.01	16.26	17.21	18.21
29 271 44	Escunhau	08.08	09.23	10.23	11.47	12.23		15.03	16.28	17.23	18.23
29 309 95	Casarilh	08.10	09.25	10.25	11.49	12.25		15.05	16.30	17.25	18.25
29 314 33	Garós	08.11	09.26	10.26	11.50	12.26		15.06	16.31	17.26	18.26
29 317 54	Gessa	08.15	09.30	10.30	11.54	12.30		15.10	16.35	17.30	18.30
29 317 54	Salardú	08.19	09.33	10.33	11.57	12.33		15.13	16.38	17.33	18.33
29 317 54	Tredós	08.22	09.37	10.37	12.01	12.37		15.17	16.42	17.37	18.37
29 317 54	Baqueira	08.25	09.40	10.40	12.05	12.40		15.20	16.45	17.40	18.40

Nota: Los horarios remarcados en claro son los itinerarios correspondientes a ALSINA GRAELLS, de entrada y salida del Valle de Aran

## HORARIO INTERNO DE LA VALL D'ARAN DEL 24 DE JUNIO HASTA EL 15 DE SEPTIEMBRE DE 2002 •SÁBADOS Y FESTIVOS

09.25	11.15		15.55	Pontaut	09.25			13.55	14.55		20.55
08.00	09.30	11.20	13.05	Les	09.25	12.05	13.50	14.50	17.40	20.06	20.50
08.03	09.33	11.23	13.09	Bossost	09.22	12.03	13.47	14.47	17.37	20.03	20.47
08.06	09.36	11.26	13.12	Era Bordeta	09.19	12.01	13.44	14.44	17.34	20.01	20.44
08.08	09.38	11.28	13.14	Arró	09.17	12.00	13.42	14.42	17.32	20.00	20.42
08.09	09.39	11.29	13.15	Es Bordes	09.16	11.57	13.41	14.41	17.31	19.57	20.41
08.12	09.42	11.32	13.18	Benós	09.13	11.56	13.38	14.38	17.28	19.56	20.38
08.13	09.43	11.33	13.19	Pont d'Arrós	09.12	11.53	13.37	14.37	17.27	19.53	20.37
08.16	09.46	11.36	13.22	Aubert	09.09	11.51	13.34	14.34	17.24	19.51	20.34
08.18	09.48	11.38	13.24	Betlan	09.07	11.50	13.32	14.32	17.22	19.50	20.32
08.19	09.49	11.39	13.25	Vilac	09.06	11.48	13.31	14.31	17.21	19.48	20.31
08.20	09.50	11.44	13.27	Vielha	09.05	11.35	13.30	14.30	17.20	19.45	20.30
08.21	09.51	11.45	13.28	Betren	09.04	11.34	13.29	14.29	17.19		20.29
08.23	09.53	11.47	13.29	Escunhau	09.02	11.32	13.27	14.27	17.17		20.27
08.25	09.55	11.49	13.25	Casarilh	09.00	11.30	13.25	14.25	17.15		20.25
08.26	09.56	11.50	13.26	Garós	08.59	11.29	13.24	14.24	17.14		20.24
08.30	10.00	11.54	13.30	Arties	08.55	11.25	13.20	14.20	17.10		20.20
08.33	10.03	11.57	13.33	Gessa	08.52	11.22	13.17	14.17	17.07		20.17
08.34	10.04	11.58	13.34	Salardú	08.51	11.21	13.16	14.16	17.06		20.16
08.37	10.07	12.01	13.37	Tredós	08.48	11.18	13.13	14.13	17.03		20.13
08.40	10.10	12.05	13.05	Baqueira	08.45	11.15	13.10	14.10	17.00		20.10

## OTROS SERVICIOS

11.21	LES	14.53	OBSERVACIONES:	05.07	13.07	LES	12.08	20.08	OBSERVACIONES:	Circulará todos
11.44	Vielha	14.30	Circulará todos los días por el Puerto de la Bonalguia, desde el 1 de Junio hasta el 31 de Octubre.	05.30	13.30	VIELHA	11.45	19.45	los días del año, excepto el día de Navidad. (*)	Enlaces directos por autopista con Barcelona. Los enlaces de los domingos con Lérida, rogamos sean consultados
19.00	BARCELONA	07.30		08.30	16.30	LLEIDA *	09.00	17.00		
				09.00	17.00	LLEIDA *	08.45	16.45		
				11.15	19.15	BARCELONA	06.30	14.30		

## DESTRUCTOR DE MALOS OLORES

Quemando en un plato de aluminio un trozo de papel de Armenia, (Puede conseguirse fácilmente en farmacias) quedará agradablemente perfumado su hogar. Es muy indicado para sanear el ambiente, sobre todo en habitaciones con enfermos, cuando no se pueden ventilar.

## EVITAR QUE SE CORTEN LAS NATILLAS

El inconveniente de las natillas, es que se cortan fácilmente. Para evitar que esto suceda, añadir una cucharadita de harina antes de batir los huevos. Soportarán mejor la ebullición. Si de todas formas se cortaran, póngalas en una botella de cristal, ciérrela bien y agítela fuertemente durante cinco minutos. Volverán a quedar riquísimas.

Si cuando están a punto de cortarse las natillas, las pone un rato en el congelador, podrá salvarlas.

## EVITAR EL HIPO

Hay muchos trucos para quitar el molesto hipo, pero uno de los más eficaces consiste en tomar un terrón de azúcar empapado con unas gotas de vinagre. Pruébelo y verá como el resultado es altamente satisfactorio.

## 'VERLOS DE ARAN

### ERA NET DE SANT JOAN

Ei era net doça, polida  
serena com uehl d'audèth;  
eth cèu gran florida  
de roses blanques a trèt.

Vien des prats e dera sèrra  
onades d'olors de mèu  
que s'estienen pera tèrra  
e se'n pugen entath cèu.

Mos parlen a batalhades  
es lengües deth campanauds;  
de tres en tres compassauds,  
enquia que n'an dat nau.

En tot que'eth son des campanes  
se'n puge per aire ensús  
li responen veus umanes  
tamb es mots der angelús.

Eth pòble alavetz trauéssen  
mainatges e eth capelhan  
ben armadi, com qu'anéssen  
eth mon tà anar conquistar.

Eri en còth pòrten era halha,  
eth rictor eth sobrepelhís,  
e enes cares ua rialha  
de satisfaccion florís.

Com un vòl de parpalhòles,  
a beneir eth aro van,  
contenti com castanhòles...  
qu'ei era net de Sant Joan.

Óh que n'ei de devertida,  
aquerà net de Sant Joan!  
Que flairosa, que polida  
ena bèra Val d'Aran!

Quan deth pòble toti gessen  
eth haro i tròben quilhat;  
es halhes peth torn i adrecen  
com hilhs deth pare ath costat.

Eth rictor hè eth sòn ofici  
e i da era benediccion,  
entà hè-ne un sacrifici  
de Jesús eth Precursor.

Eth haro enlumene  
tot eth torn com un solei,  
e es halhes se'n van préner  
der hum que tant se hè veir.

E li baren es aubades  
com hilhes per tot eth torn,  
com hilhes que'eth a engendrades  
tamb eth huec deth sòn amor.

Sembla qu'era alhama saute  
der un ar auta serrat.  
E volant d'un pòble en un auta  
Tota era Val s'a alugat.

Era Val d'Aran polida  
eth mirall ei, ué, deth cèu,  
de lums tamb era florida  
e tamb es flaires de mèu...

Pòga pòc totes s'amòrten  
es lums dera Val d'Aran;  
mèss es perfums, les ac pòrten  
es estrelhes a Sant Joan...

Óh que flairosa, que bèra  
de Sant Joan era net ei!  
Com en aguesta ribèra  
en lòc mèss la pojratz veir.

**Mossen Jusèp Condó  
Sambeat**

**Medalha de bronze enes Jòcs  
Floraus dera "Scolo deras  
Pirinéos", en 1914.**

# ÍNDICE DE ANUNCIANTES

<b>ALBERGUES-REFUGIOS</b>	<b>PÁG</b>	<b>DEPORTES Y AVENTURA</b>	<b>PÁG</b>
ERA LANA (ERA BORDETA)	16	ESC. EQUITACIÓN VAL D'ARAN (VIELHA)	28
AMICS DE MONTGARRI (MONTGARRI)	12	VOLTARAN (BETRÉN)	29
REFUGI SANT NICOLAU (BOCA SUD TÚNEL)	23		
<b>ALIMENTACION</b>		<b>ESTANCIOS-TABACOS</b>	
ALIMENTACIÓN BERSACH (BOSSÓST)	12	TABACS BOYA (LES)	22
ETH GRAUER (BOSSÓST)	26	TABACS BERSACH (BOSSÓST)	12
CARNICERIA ORDOÑEZ (VIELHA)	34	CONSUL (ARTIES)	33
CARNICERIA PEDARROS (BOSSÓST)	33		
FORN DE PA ELENA (BOSSÓST)	12	<b>FERRETERÍAS</b>	
PASTISERIA DELSENY (VIELHA)	34	FERRETERÍA AGUILERA (BOSSÓST)	34
GRANUILLA S.L. (VIELHA)	13	AIKA (LES)	34
SUPER CAVA RUBIO (BOSSÓST)	26	COMERCIAL M. Y M. (VIELHA)	30
<b>ANÁLISIS CLINICOS</b>		<b>FLORISTERÍAS</b>	
MIQUEL ALMANSA (BOSSÓST)	16	FLORS E FLORETES (VIELHA)	16
<b>ANTIGÜEDADES</b>		FLORSTIL (VIELHA)	11
AZUM ANTIGÜEDADES (LUCHON)	2	<b>FONTANERÍA Y ELECTRICIDAD</b>	
<b>ATRACCIONES</b>		CONFORARAN S.L. (VIELHA)	16
TREN TURÍSTICO (LUCHON)	29	FONGASCAL (VIELHA)	12
LOU PITCHOUNET (LUCHON)	24	IGNACIO GOMEZ PEREZ (BOSSÓST)	18
LUCHON PASSION (LUCHON)	32	XAVIER VICENTE (LES)	12
<b>AUTOMOVILES- COMPRO-VENTA</b>		MURAL GAS	33
AUTOCASA EXPORT (SEILHAN-FRANCIA)	19	<b>FOTOGRAFÍA</b>	
AUTOMÓVILES FOLCH S.A. (VIELHA)	20	ARAN COLOR (VIELHA)	14
<b>BRICOLAGE DE LA MADERA</b>		<b>GESTORÍAS Y ASESORÍAS</b>	
ETH ESCLOP VERMELH (VIELHA)	43	CADION (VIELHA)	15
<b>CALEFACCION</b>		ETH BUREU (VIELHA)	24
CONFORARAN (VIELHA)	16	<b>HOTELES</b>	
COMERCIAL M. & M. (VIELHA)	30	HOSTAL CONSUL (ARTIES)	33
MURAL GAS (VIELHA)	33	HOTEL ETH POMÉR (VIELHA)	34
FONGASCAL (VIELHA)	12	HOTEL GARONA (BOSSÓST)	22
<b>CARPINTERIAS</b>		HOSTERIA CATALANA (BOSSÓST)	2
JULIO PENETRÓ (BOSSÓST)	34	HOTEL PEÑA (PONT D'ARROS)	12
ETH ESCLOP VERMELH (VIELHA)	43	HOSTAL TALABART (LES)	18
<b>CARPINTERIA ALUMINIO-CRISTALES</b>		<b>INMOBILIARIAS</b>	
VIDRES VIOLA (VIELHA)	26	AREA GESTIÓN INMOBILIARIA (VIELHA)	20
COMERCIAL M. Y M. (VIELHA)	30	HABITAT ESPACIS (VIELHA)	44
<b>CONFECCIONES</b>		CONDE RUSSELL	30
LA SAMARRETA (VIELHA)	11	<b>INSTALACIONES ELÉCTRICAS</b>	
NOVETATS CODINA (BOSSÓST)	22	CONFORARAN (VIELHA)	16
BOUTIQUE LICIT (VIELHA)	18	IGNACIO GOMEZ PÉREZ (BOSSÓST)	18
BOTIGA PEREMARTI (BOSSÓST)	16	XAVIER VICENTE (LES)	12
TEXTIL Y HOGAR (VIELHA)	43	MURAL GAS	33
<b>CONSTRUCCIONES</b>		<b>LAVANDERÍAS - TINTORERÍAS</b>	
ANPEMA 2001 (BOSSÓST)	11	JONERIK (VIELHA)	34
CUBIERTAS Y TEJADOS (VIELHA)	31		
EXCAV., OBRAS Y SERV. DEL PIRINEO	26	<b>LIBRERÍAS - PAPELERÍAS</b>	
CONSTRUCCIONES CAMUN (BOSSÓST)	16	ERA LAUANETA (BOSSÓST)	23
SUCACONS S.L. (VIELHA)	28		
<b>DECORACIÓN-REGALOS-MUEBLES</b>		<b>LIMPIEZAS (SERVICIOS)</b>	
CARMEN CAUBET (VIELHA)	26	COSTA LIMPIEZAS (VIELHA)	18
ETH NOGUER (BOSSÓST)	2	LIMPIEZA DE CHIMENEAS (SORT)	18
ETH MAGASEM (BAQUEIRA)	43		
ART I DISSENY (TREMPS)	24	<b>MADERAS</b>	
HIPERMUEBLE (VIELHA)	2	FUSTES ESTADELLA (TÁRREGA)	14
SOUVENIRS MONTLUDÉ (BOSSÓST)	28	BARRACHINA S.L. (LLEIDA)	17

# ÍNDICE DE ANUNCIANTES

<b>MARROQUINERÍA</b>	<b>PÁG</b>	<b>ROPA PARA EL HOGAR</b>	<b>PÁG</b>
SOUVENIRS MONTLUDÉ (BOSSÓST)	28	MAGATZEMS SANT JORDI (LLEIDA)	32
<b>MUEBLES</b>		TEXTIL Y HOGAR (VIELHA)	43
ART I DISSENY (TREMP)	24	<b>ROPA INFANTIL</b>	
ETH MAGASEM (BAQUEIRA)	43	ETH REPOPET (VIELHA)	16
CARMEN CAUBET (VIELHA)	26	TRAS-TROS (VIELHA)	28
HIPER MUEBLE (VIELHA)	2	<b>RÓTULOS PUBLICITARIOS</b>	
<b>MUEBLES COCINA Y BAÑO-SANITARIOS</b>		ARAN & ARTE (VIELHA)	12
AZULMED (VIELHA)	14	<b>SEGUROS</b>	
COMERCIAL M & M	30	ASSEGURANCES RODES-BARBAL (VIELHA)	28
<b>PARQUETS Y PINTURAS-PINTORES</b>		<b>TALLERES PARA AUTOMÓVILES</b>	
ALFONSO NÚÑEZ (VIELHA)	24	AUTOMÓVILES FOLCH S.A. (VIELHA)	20
COMPLEMENTS HABITATGE (VIELHA)	24	TALLERES GARONA (VIELHA)	14
DECORACIONES LAVALL (VIELHA)	22	TALLERES SALPA S.L. (VIELHA)	22
ETH PINTOR DECORACION (VIELHA)	43	<b>TALLERES ENMARCACIÓN CUADROS</b>	
PINTURAS NAVARRO (VIELHA)	29	JAVI MONTES (VIELHA))	18
<b>PELUQUERÍAS</b>		<b>TAROT</b>	
ES AUETS (BOSSÓST)	24	TAROT MAGENTA	14
<b>PERFUMERÍAS</b>		<b>TAXIS</b>	
NOU COMERÇ RUBIO (BOSSÓST)	22	JOAN BERDIÉ (CASAU)	33
<b>PIZZERÍAS</b>		<b>TELEFONÍA</b>	
DON GEPPETTO (VIELHA)	33	PHONE LAND (VIELHA)	16
PIZZERÍA LA BÓVEDA (VIELHA)	29	<b>TRANSPORTE URGENTE</b>	
<b>REGALOS</b>		MRW (VIELHA)	32
CARMEN CAUBET (VIELHA)	26	SEUR (VIELHA)	43
ETH NOGUER (BOSSÓST)	2	<b>VETERINARIOS</b>	
MIMBRES DELSENY (BOSSÓST)	22	M <sup>a</sup> ARAN VIDAL	33
NOU COMERÇ RUBIO (BOSSÓST)	26	<b>VINOS Y CAVAS</b>	
SOUVENIRS MONTLUDÉ (BOSSÓST)	28	CAVA BESO (VIELHA)	13
TRAS-TROS (VIELHA)	28	J. DELSENY (BOSSÓST)	22
ETH MAGASEM (BAQUEIRA)	43	SUPER CAVA RUBIO (BOSSÓST)	26
<b>REPARACIÓN MAQUIN.INDUSTRIAL</b>		GRANUILLA S.L. (VIELHA)	13
IGNACIO GÓMEZ PÉREZ	18	<b>ANUNCIOS ECONÓMICOS</b>	
<b>RESTAURANTES Y BARES</b>		<b>Se venden perros de raza labrador, border collie y caniche.</b>	
A' QUEIMADA (VIELHA)	12	<b>Preguntar por Sebastián.</b>	
ARTIGANE-CASA EMILIO (PONT D'ARRÓS)	29	Tel. 973 69 70 52	
BASTERET (VIELHA)	32	<b>Se vende máquina de tabaco marca AZCOYEN, de seis canales.</b>	
BORDA LÚSIA (BOSSÓST)	43	Precio: 150 euros	
CASA MANOLO (GAUSAC)	33	Tel. 649 053 387	
CIBER CAFÉ COMPIS (VIELHA)	22	<b>HOTEL H-10 VAL D'ARAN, per a próxima apertura, selecciona:</b>	
CONSUL (ARTIES)	33	Cap de cuina	
EL RINCÓN DE ARAN (VIELHA)	18	Governanta	
ER OCCITAN (BOSSÓST)	15	Cap de recepció	
ERA JOATA (BETLÀN)	43	Maître	
ETH BASERRI D'ARAN (VIELHA)	27	Administratiu/iva	
ETH TIDON (VIELHA)	24	Cambrers	
HOSTERIA CATALANA (BOSSÓST)	2	Cuiners/Cuineres	
RESTAURANTE GARONA (BOSSÓST)	22	Recepcionistes	
LA CASA VASCA (BOSSÓST)	16	Cambrers/eres de pisos	
LA FONDA D'EN PEP (VIELHA)	29	<b>Interessats, enviar Curriculum Vitae a l'atenció del Sr.Senz.</b>	
RESTAURANTE ESQUÍRO (BAQUEIRA)	33	FAX : 93 430 41 47	
RESTAURANTE PEÑA (PONT D'ARROS)	12	mail: hoteles.urbanos@h10.es	
RESTAURANTE TASTETS (BAQUEIRA)	1		

PÁG  
32  
43  
16  
28  
12  
28  
20  
14  
22  
18  
33  
14  
33  
16  
32  
43  
33  
13  
22  
26  
13  
OS  
N, per:  
ciona:  
ulum  
Senz.  
10.es

**BAR - RESTAURANT**  
**ERA JOATA**  
**ABIERTO TODO EL AÑO**  
**EXCELENTE VISTAS PANORÁMICAS**

**ESPECIALIDAD EN :**  
 - OLLA ARANESA  
 - PATÉS CASEROS  
 - CARNES A LA BRASA

**C/ SANT ANTONI, 10**  
**25537 - BETLÀN**  
**(VAL D'ARAN)**  
**TEL. 973 64 26 00**

**Eth Pintor**  
**Decoracion**



Av. Calbetó Barra, 16  
 25530 VIELHA  
**Tel. 973 64 12 20**

**sistema**  
**MULTICOLOR**



**Valentine**

**Pinturas, acuarelas,  
óleos, lienzos, etc.**

**TRABAJOS DE PINTURA  
EN GENERAL**

**ETH Magasen**



**MUEBLES  
Y  
DECORACIÓN**

Carretera Baqueira a Beret Km. 1,5  
 BAQUEIRÀ - VALL D'ARAN  
 Tel. 669 70 18 75  
 LLEIDA



**Borda Lüsia**  
 Bar - Restaurante típico  
 Sant Roc, 4  
 25550 - BOSSOST Tel. 973 64 82 51  
 (Val d'aran)

**SEUR**



**CARRET. DE FRANÇA S/N**  
**POLÍG. MIJARAN N - 8**  
**25530 - VIELHA**

**Tel. 973 64 05 88**  
**Fax 973 64 28 03**



**ETH ESCLOP VERMELH  
HUSTERIA INDUSTRIAU**

C/ Irissa, s/n  
 25530 VIELHA  
 Tel. 973 64 10 53

**TEXTIL Y HOGAR**

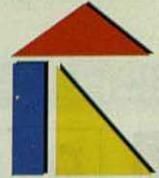
**ROPA DE HOGAR Y VESTIR**  
**PRECIOS ESPECIALES PARA HOSTELERÍA**

Av. Pas d'ARRÓ, 25  
 25530 VIELHA (VAL D'ARAN)  
 TEL. 973 64 28 23

**RECORTANDO Y PRESENTANDO  
ESTE CUPON**

**10% DTO.**

alquiler  
apartamentos  
casas  
venta  
compra  
locales



# Habitat Espacis

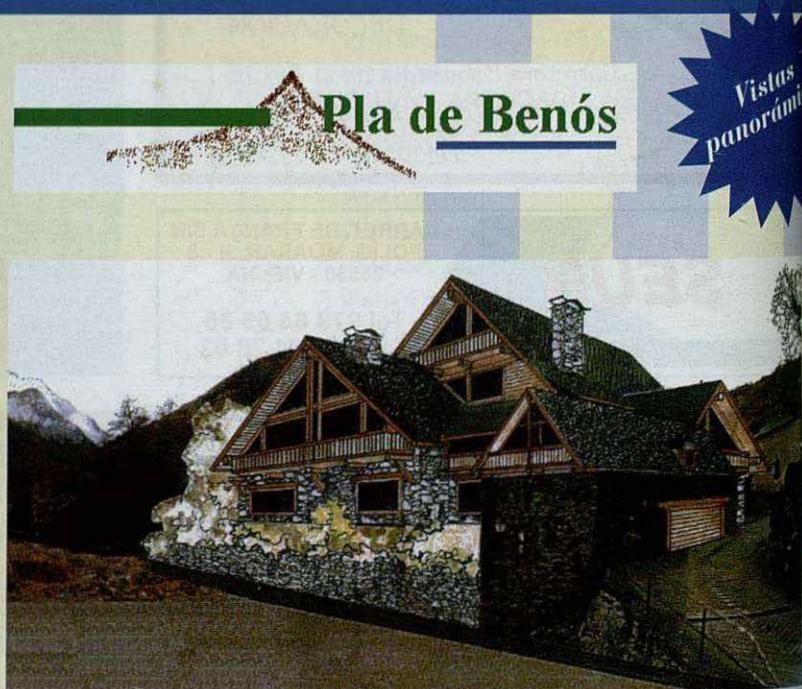
Asesoría y gestión inmobiliaria

Plaça deth Coto Marçó, 3 · 25530 VIELHA (detrás iglesia)  
Tels. 973 64 26 25 - 973 64 30 81 · Móvil 653 24 78 42 · Fax 973 64 30 82  
[www.aranweb.com/habitat](http://www.aranweb.com/habitat) · E-mail: [habitat@aranweb.com](mailto:habitat@aranweb.com)



Calidad de vida  
Revi  
*Edificio en construcción en Vielha  
Pisos de 3 y 4 dormitorios. Oficinas  
Locales comerciales y plazas de  
parking.*

*Sorpréndete de sus precios.*



Vistas panorámicas

*Pleta de apartamentos de 2 ó 3 dormitorios  
5 Únicas Viviendas*